

Ópera en 3 actos.

Libreto y Música: Manuel Penella.

Estrenada en el Teatro Principal de Valencia
el 23 de febrero de 1916.

Personajes:

Rafael "El Macareno", torero
Tenor

Soleá, novia de Rafael
Soprano

Juanillo "El Gato Montés", bandolero
Barítono

Gitana, adivina
Mezzosoprano

Padre Antón, cura
Barítono

Frasquita, madre de Rafael
contralto

Loliya, criada de Frasquita
soprano

Hormigón, picador
Barítono

Caireles, mozo de espada
Barítono

Pezuño, bandolero
Barítono

Recalcao, picador
Barítono

*Peones, gitanillos, campesinos, cortijeros,
mozos, público, guardas jurados*

Òpera en tres actes.

Llibret i música: Manuel Penella.

Estrenada al teatre Principal de València
el 23 de febrer de 1917.

Personatges:

Rafael, el Macareno, torero
Tenor

Soleá, promesa de Rafael
Soprano

Juanillo, el Gato Montés, bandoler
Baríton

Gitana, endevina
Mezzosoprano

Pare Antón, rector
Baríton

Frasquita, mare de Rafael
Contralt

Loliya, criada de Frasquita
Soprano

Hormigón, picador
Baríton

Caireles, mosso d'espasa
Baríton

Pezuño, bandoler
Baríton

Recalcao, picador
Baríton

*Peons, gitanets, llauradors, masovers, mossos,
públic, guardes jurats*

ACTO PRIMERO

*Campiña andaluza próxima a la sierra.
A la izquierda fachada de un cortijo
con puerta practicable y sobre la puerta,
emparrado sostenido por dos pilastras
de mampostería. Al fondo practicable
por el que se sube a la sierra. Es de día.*

*Aparecen Soleá, cogiendo rosas
de unos tiestos y Loliya, que está arreglando
la mesa con manteles, cañeros, botellas
y pastas. Soleá, Frasquita, Loliya,
Padre Antón.*

SOLEÁ

Lo mesmito q'er queré son esta flore,
tanta espinita hay, tanto dolore.
¡Ay de mi querere y alegría
p'a siempre lo perdí.

(Sale del cortijo la señá Frasquita)

FRASQUITA

(A Loliya)
¡Tú! ¡Baja a la bodega
y trae la mansaniya!

LOLIYA

(Por Soleá)
(Hoy esa chiquiya está barlú)

(Entra en el cortijo)

ACTE PRIMER

*Camp andalús pròxim a la serra. A l'esquerra,
façana d'un cortijo amb porta practicable,
i sobre la porta, emparrat sostingut
per dues pilastres de maçoneria.
Al fons, obertura practicable
per la qual es puja a la serra. És de dia.*

*Apareixen Soleá agafant roses d'uns testos,
i Loliya, que arranja la taula amb tovalles,
atuells per a vi, botelles i pastes.
Soleá, Frasquita, Loliya, Pare Antón.*

SOLEÁ

El mateix que l'amor són aquestes flors;
tantes espinetes hi ha, tants dolors...
Ai de mi, amors i alegries
per sempre els vaig perdre.

(Ix del cortijo la senyora Frasquita)

FRASQUITA

(A Loliya)
Ei! Baixa al celler
i porta la mançanilla!

LOLIYA

(Per Soleá)
(Hui aquesta xiqueta està embadalida.)

(Entra en el cortijo)

FRASQUITA

¡Soleá!

SOLEÁ

¿Qué manda osté?

FRASQUITA

¿Qué tiés, lusero?

SOLEÁ

¡No tengo ná!

FRASQUITA

¿No? Pue ven acá, chiquiya,
y no te ponga triste,
q'e verte así no quiero.
Alegra esa cariya,
¡Alégrate lusero
q'hoy yega de Seviya
nuestro torero!
¡Vamos pue, no sea tonta, chiquiya!

SOLEÁ

Si e q'estoy triste
porq'ér no yega
y quiero verle ya.

FRASQUITA

Poco ha de tardá.

SOLEÁ

¡Y viene herfó!

FRASQUITA

Soleá!

SOLEÁ

Què mana vosté?

FRASQUITA

Què tens, tesor?

SOLEÁ

No tinc res!

FRASQUITA

No? Doncs vine acá, xiqueta,
i no et poses trista,
que no vull veure't així.
Alegra aquesta careta.
Alegra't, tesor,
que hui arriba de Sevilla
el nostre torero!
Anem, doncs; no sigues bova, xiqueta!

SOLEÁ

És que estic trista
perquè no arriba,
i vull veure'l ja.

FRASQUITA

Poc ha de tardar.

SOLEÁ

I ve ferit!

FRASQUITA

¡No ha sio ná!
disen lo telegrama
q'è no haga caso,
q'è solo se resiente
d'un varetaso,
q'ha jecho una faena mú superió,
y q'en Madrí
no han visto cosa mejó.
¡Alégrate, chiquiya, q'er niño
güerve de mataó.

SOLEÁ

¡Rafaé!

FRASQUITA

¡Bendito sea er hijo de mi entraña!
¿Le quiere tú?

SOLEÁ

¿Qué si le quiero?
¡Ma q'a la lú der día!
¡Ma q'a mi vía entera!
Sola, sin pare y mare,
p'a q'e de pena no me muriera
er me dio con su cariño
otra mare q'e me quiera.
¡Mare mía! Mare der hombre q'e quiero!
¡No me deje osté en la vía!

FRASQUITA

Vamo, Soleá, no yore, chiquiya,
q'e tó eso no e ná.

FRASQUITA

No ha sigut res!
Diuen els telegrames
que no faces cas,
que només es ressent
d'un colp del costat de la banya;
que ha fet una faena molt bona,
i que a Madrd
no han vist res de millor.
Alegra't, xiqueta, que el xiquet
torna de matador.

SOLEÁ

Rafael!

FRASQUITA

Beneït siga el fill de les meues entranyes!
Tu l'estimes?

SOLEÁ

Què si l'estime?
Més que la lum del dia!
Més que la meua vida sencera!
Sola, sense pare ni mare,
perquè de pena no em morira,
ell em va donar amb el seu amor
una altra mare que m'estime.
Mare meua! Mare de l'home que vull!
No em deixe vosté en sa vida!

FRASQUITA

Vinga, Soleá, no plores, xiqueta,
que tot això no és res.

SOLEÁ

Tié rasón,
q' e día d' alegría,
de juerga y diversión

*(Aparece el cura por detrás del cortijo.
Trae un quitasol abierto)*

PADRE ANTÓN

¡Ave María Purísima!

FRASQUITA y SOLEÁ

Sin pecao, Pare Antón.

PADRE ANTÓN

(A Soleá)
Yo te benedico.

FRASQUITA y SOLEÁ

¡Bienvenío sea!

PADRE ANTÓN

Bienvenío soy,
bienvenío soy.

*(La seá Frasquita le aproxima una silla
que le ofrece)*

No podía fartá ese cura
en un día como er d' hoy.

FRASQUITA

Siéntese y descanse.

SOLEÁ

Té raó,
que és dia d' alegría,
de festa i de diversió.

*(Apareix el capellà per darrere del cortijo.
Porta un para-sol obert.)*

PARE ANTÓN

Ave Maria Puríssima!

FRASQUITA i SOLEÁ

Sense peocat, pare Antón.

PARE ANTÓN

(A Soleá)
Jo et beneisc.

FRASQUITA i SOLEÁ

Benvingut siga!

PARE ANTÓN

Benvingut sóc,
benvingut sóc.

*(La senyora Frasquita li aproxima
una cadira que li ofereix)*

No podia faltar aquest capellà
en un dia com el de hui.

FRASQUITA

Sega i descanse.

PADRE ANTÓN

A sentarme voy.

(Se sienta y se limpia el sudor)

¿Cuándo yega ese fenómeno?
¿Cuándo yega mi ahijao?
Ya he sabío q' en Madrí,
hasta en hombro lo han sacao.

FRASQUITA

¡E q' er niño e mú valiente!

SOLEÁ

¡E q' e sabe atoreá!

PADRE ANTÓN

¡Qué diablo de chiquiyo!
¡Cuánto moño va a quitá!...
Siempre tuve güena mano
ar dá la bendición,
muchacho q' e yo bautiso,
mata ma q' er sarampión.

FRASQUITA y SOLEÁ

¡Tié rasón!

PADRE ANTÓN

¡Ar Pacorro y ar Lobito,
ar Pelusa y ar Chavito
y a Pepete “Er niño der portá”,
a tós eso mataore
q' entre lo güeno
son lo mejore,
le he pueto yo la sal!

PARE ANTÓN

Vaig a seure.

(S'asseu i es neteja la suor)

Quan arriba aquest fenomen?
Quan arriba el meu fillol?
Ja he sabut que a Madrid,
fins i tot l'han tret a coll.

FRASQUITA

És que el xiquet és molt valent!

SOLEÁ

És que sap torejar!

PARE ANTÓN

Quin dimoni de xic!
Quants cabells em llevarà!...
Sempre vaig tindre bona mà
per a donar la benedicció;
xiquet que jo batege,
mata més que la pallola.

FRASQUITA i SOLEÁ

Té raó!

PARE ANTÓN

El Pacorro i el Lobito,
el Pelusa i el Chavito
i Pepete, el Xiquet del Portal;
tots aquests matadors,
entre els bons
són els millors;
els he posat jo la sal!

FRASQUITA

Pue ar bautisá a mi Rafaliyo
s'extralimitó.

PADRE ANTÓN

E q'e se me fue la mano,
y er salero... se vorcó.

SOLEÁ

¡Ay q'e grasia tiene!

FRASQUITA

¡E q'está sembrao!

PADRE ANTÓN

¡P'a salero y grasia
lo de mi ahijao!

FRASQUITA

Ya no debe de tardá.

SOLEÁ

Ya debiera estar aquí.

PADRE ANTÓN

¡Ay q'abraso q'e le voy a dá!

SOLEÁ

¡Mi corasonsito ya no pué esperá!

FRASQUITA

¡D'impasensia ya no sé esperá!

FRASQUITA

Doncs quan va batejar el meu Rafaliyo
es va extralimitar.

PARE ANTÓN

És que se me'n va anar la mà,
i el saler... es va bolcar.

SOLEÁ

Ai quina gràcia té!

FRASQUITA

És que és boníssim!

PARE ANTÓN

Per a sal i gràcia,
el meu fillol!

FRASQUITA

Ja no deu tardar.

SOLEÁ

Ja hauria de ser ací.

PARE ANTÓN

Ai, quina abraçada li donaré!

SOLEÁ

El meu cor ja no pot esperar!

FRASQUITA

D'impaciència ja no sé esperar!

PADRE ANTÓN

¡Bien no lo hase deseá!

CORO

(Interno)

¡Vamo, q'e ya yega Rafaé!

PADRE ANTÓN

¡Ya viene la gente!

CORO

¡Vamo a la fiesta sin tardá!

FRASQUITA

¡Aquí yegan ya!

CORO

¡Viva er torero de carté!

PADRE ANTÓN

¡Josú, qué gentío!

CORO

¡Viva er torero de verdá!

FRASQUITA

¡Er e, Soleá!

SOLEÁ

¡Yega ya, tormento mío,
q'e t'spero y no t'espero!
¡Yega ya!

*(Aparece el Coro general de campesinos,
cortijeros, mozos, todos en tropel
y llenos de alegría)*

PARE ANTÓN

Bé que ens ho fa desitjar!

COR

(Intern)

Anem, que ja arriba Rafael!

PARE ANTÓN

Ja ve la gent!

COR

Anem a la festa sense tardar!

FRASQUITA

Ací arriben ja!

COR

Visca el torero de cartell!

PARE ANTÓN

Jesús, quina gentada!

COR

Visca el torero de veritat!

FRASQUITA

És ell, Soleá!

SOLEÁ

Arriba ja, turment meu,
que t'espere i no t'espere!
Arriba ja!

*(Apareix el cor general de llauradors,
gent del cortijo, mossos, tots en tropell
i plens d'alegria)*

CORO

¡Ya yega er bravo Rafaé!
¡Ya con su gente yega aquí!

FRASQUITA y PADRE ANTÓN

¿Estái seguro?

CORO

¡Claro q'è sí!
Ya le vimo veni por la carretera,
en un coche de lujo
con sei cabayo
y vinimo corriendo ante q'er viniera,
p'a aplaudí la yegada der mataó.

*(Suenan por detrás del cortijo, cascabeles,
un silbido y un trallazo)*

Corre muliya torda campanyera,
corre q'è Soleá
su cariño espera,
suene er campanyeo,
suene er cascabeleo,
q'è con su alegre son
va tocando a gloria en mi corasón.
¡Ya s'alegra er corasón!
¡Ya están tocando a gloria en mi corasón!
¡Traigamo en hombro
ar bravo torero,
q'è vea su mare
q'en triunfo yegó!

(Hacen mutis algunos hombres)

COR

Ja arriba el brau Rafael!
Ja arriba ací amb la seua gent!

FRASQUITA i PARE ANTÓN

N'esteu segurs?

COR

És clar que sí!
Ja l'hem vist vindre per la carretera
en un cotxe de luxe
amb sis cavalls,
i hem vingut corrents, abans que ell arribe,
per aplaudir l'arribada del matador.

*(Sonen, per darrere del cortijo, cascavells,
un xiulit i una fuetada)*

Corre, mula grisa amb els cascavells;
corre, que és Soleá;
el seu amor espera.
Sone la dringadissa,
sone el cascavelleig,
que amb el seu alegre so
va tocant a glòria en el meu cor.
Ja s'alegra el cor!
Ja toquen a glòria en el meu cor!
Portem a coll
el brau torero,
que veja sa mare
que ha arribat en triomf!

(Se'n van alguns homes)

¡Q'e yegue con parma,
er gran mataó! ¡Ah!

(Baten palmas a la salida de Rafael)

¡Qué viva er gran Rafaé!
¡Que viva er gran mataó!
¡Qué vivan lo torero
con grasia, vergüenza y való!
¡Olé ya! ¡Ole yá!
¡Viva tu mare salá
y viva Soleá,
q'esperándote está!
¡Olé ya lo torero de verdá!

*(Rafael, Soleá, Hormigón, Padre Antón,
Frasquita, Caireles)*

RAFAEL

¡¡Maresita!! ¡Soleá!

RAFAEL y SOLEÁ

¡Ah, por fln yegó la felicitat!

RAFAEL

¿Me esperaba vía mía?

SOLEÁ

T'esperaba, Rafaé.

RAFAEL

¡Yo sin ti viví no puéo!

SOLEÁ

¡Yo sin ti viví no sé!

Que arribe amb aplaudiments
el gran matador! Ah!

(Piquen de mans a l'eixida de Rafael)

Que visca el gran Rafael!
Que visca el gran matador!
Què visquen els toreros
amb gràcia, vergonya i valor!
Olé ja! Olé ja!
Visca la teua mare salada
i visca Soleá,
que t'espera!
Olé ja els toreros de veritat!

*(Rafael, Soleá, Hormigón, Pare Antón,
Frasquita, Caireles)*

RAFAEL

Mareta! Soleá!

RAFAEL i SOLEÁ

Ah, per fi ha arribat la felicitat!

RAFAEL

M'esperaves, vida meua?

SOLEÁ

T'esperava, Rafael.

RAFAEL

Jo no puc viure sense tu!

SOLEÁ

Jo no sé viure sense tu!

HORMIGÓN

(Separándoles)

¡Niño! ¡Q'hay vesita!
Dejá eso p'a despue.

PADRE ANTÓN

¡Tiempo habrá!

FRASQUITA

¡Tiempo habrá!

HORMIGÓN

¡Tiempo habrá!

RAFAEL

Señore,
no hay q'asustarse,
pue la cosa e naturá.

PADRE ANTÓN

¿No te quéa ni un abraso
p'a er pare Antón?

RAFAEL

¡Venga un abraso de corasón!
¡Señore, yo salúo agradesío
de verdá a la reunión!

(Va estrechando la mano a varios amigos)

HORMIGÓN

(Separant-los)

Xiquet! Que hi ha visita!
Deixeu això per a després.

PARE ANTÓN

Hi haurà temps!

FRASQUITA

Hi haurà temps!

HORMIGÓN

Hi haurà temps!

RAFAEL

Senyors,
no us espanteu,
ja que la cosa és natural.

PARE ANTÓN

No et queda ni una abraçada
per al pare Antón?

RAFAEL

Vinga una abraçada de cor!
Senyors, jo salude agrait,
de veritat, la reunió!

(Va ecaixant la mà a diversos amics)

HORMIGÓN

Señore, un momento,
q'ó voy a presentá
ar nuevo menumento

(Señalando a Rafael)

q'acaba de yegá.
Rafaliyo er Macareno,
noviyero se marchó
y ahora güerve de la Corte
con la borla de dortó.
Er ersamen fue de buten
y hubo parma y hubo olé
y le dieron por diploma
una oreja der buré.
Y aquer noviyero
hoy e un torero
de lo güeno lo mejó,
pue tomó la alternativa
con matrícula d' honó.

FRASQUITA

¡Hijo mío!

SOLEÁ

¡Rafaliyo!

RAFAEL

E verdá, e verdá q'e tuve suerte
y q'estuve superió,
porq'e le resé a la Virgen
y la Virgen m'escuchó.

HORMIGÓN

Senyors, un moment;
us presentaré
el nou monument

(Assenyalant Rafael)

que acaba d'arribar:
Rafael, el Macareno;
se'n va anar sent torejador de jònecs,
i ara torna de la Cort
amb la borla de doctor.
L'examen va ser d'excel·lent;
hi hagué aplaudiments i hi hagué olés,
i li van donar com a diploma
una orella del bou.
I aquell torejador de jònecs
hui és un torero
del bo, el millor,
ja que va prendre l'alternativa
amb matrícula d'honor.

FRASQUITA

Fill meu!

SOLEÁ

Rafaliyo!

RAFAEL

És veritat, és veritat que vaig tindre sort
i que vaig estar molt bé,
perquè vaig resar a la Mare de Déu
i la Mare de Déu em va escoltar.

Q'è mi pare q'è esté en gloria
m'enseñó a torear
y la maresita mía
dende chavaliyo
m'enseñó a resá.

(Su madre le abraza y le besa)

FRASQUITA

Vamo a dá grasía a la Virgen,
vamo a resarle, hijo mío,
q'è la Virgen me consede
toíto lo q'è pío.

RAFAEL

Vamo, Soleá

(Entran en la casa Frasquita, Soleá y Rafael)

HORMIGÓN

Pare cura, tome y lea.

*(Hormigón entrega al cura
un "Heraldo de Madrid")*

PADRE ANTÓN

¿Y qué e esto?

HORMIGÓN

Qué ha de sé...
la revista de lo toro d'anteayé.

PADRE ANTÓN

Vamo a vé.

Que el meu pare, que estiga en glòria,
em va ensenyar a torear,
i la meua maretta,
des que era un xiquet,
em va ensenyar a resar.

(Sa mare l'abraça i el besa)

FRASQUITA

Anem a donar gràcies a la Mare de Déu;
anem a resar-li, fill meu,
que la Mare de Déu em concedeix
tot el que li demane.

RAFAEL

Anem-hi, Soleá.

(Entren en la casa Frasquita, Soleá i Rafael)

HORMIGÓN

Pare capellà, prenga i llija.

*(Hormigón entrega al capellà un "Heraldo de
Madrid")*

PARE ANTÓN

I què és això?

HORMIGÓN

Què ha de ser...
La revista dels bous de despús-ahir.

PARE ANTÓN

Vegem.

CORO

¡Vamos a vé!

HORMIGÓN

Escomiense osté a leé
y limpiese la baba
porq' e se le va a caé.

CORO

¡Vamos a vé!

¡Vamos a vé!

PADRE ANTÓN

Chitón y atención,
veamo si e verdá
q' er niño ha jecho
una revolusión.

*(El cura se ha sentado y le rodea el coro.
Se pone las antiparras y se dispone a leer.
Expectación general)*

Sale al ruedo er primer toro,
berrendo en colorao,
güen moso y bien armao.

CAIRELES

¡Tarmente un carabao!

PADRE ANTÓN

Y ar punto er Macareno
se marca sei verónica d'olé
serca y parao.

COR

Vegem!

HORMIGÓN

Comence vosté a llegir
i netege's la bava,
perquè li caurà.

COR

Vegem!

Vegem!

PARE ANTÓN

Silenci i atenció;
vegem si és veritat
que el xiquet ha fet
una revolució.

*(El capellà s'ha assegut i l'envolta el cor.
Es posa les ulleres i es disposa a llegir.
Expectació general.)*

“Ix a l'arena el primer bou,
clapejat de roig,
ben presentat i ben armat...”

CAIRELES

Com un búfal!

PARE ANTÓN

“I al moment el Macareno
fa sis veròniques magífiques
de prop i parat...”

CAIRELES

¡Y aplaude er senaó!

PADRE ANTÓN

Luego en lo quite derrocha
la sarsa torera
y siega ya la fiera,
tras der capote va.

HORMIGÓN

¡Hirnotisá!

PADRE ANTÓN

Coge lo palo y clava
tre pare ar quiebro,
lo tre en la aguja...

HORMIGÓN y CAIRELES

... y sin mové lo pie.

PADRE ANTÓN

¡Cayarse ostés!

HORMIGÓN y CAIRELES

Pue vaya osté viendo
lo q'hisó despué.

PADRE ANTÓN

Brinda er toro ar presidente,
y manda q'e su gente
se vaya ar cayejón.

HORMIGÓN y CAIRELES

¡No quéa ni un peón!

CAIRELES

I aplaudeix el senador!

PARE ANTÓN

“Després, en les passades de distracció,
fa exhibició de la gràcia torera
i, cega ja, la fera
va darrere de la capa...”

HORMIGÓN

Hipnotitzada!

PARE ANTÓN

“Agafa els pals i clava
tres parells esquivant,
els tres en l'agulla...”

HORMIGÓN i CAIRELES

...i sense moure els peus.

PARE ANTÓN

Callen vostés!

HORMIGÓN i CAIRELES

Doncs vaja vosté veient
el que va fer després.

PARE ANTÓN

“Brinda el bou al president,
i mana a la seua gent
que se'n vagen al corredor...”

HORMIGÓN i CAIRELES

No va quedar ni un peó!

PADRE ANTÓN

Despliega la muleta,
y ar darle er primer pase naturá
coge un pitón...

HORMIGÓN y CAIRELES

¡La insolación!

PADRE ANTÓN

... le da cuatro pase de pecho
pegándose a lo costiyare,
intercalando un molinete superió.

HORMIGÓN y CAIRELES

¡Un ventilaó!

PADRE ANTÓN

Y en cuanto se cuadra er de Miura,
entrando a matá mú derecho
metió er estoque
hasta la mano.

HORMIGÓN y CAIRELES

¡Hasta er codo se mojó!

PADRE ANTÓN

Rueda er toro
sin puntiya.

HORMIGÓN y CAIRELES

¡La oreja le cortó!

PARE ANTÓN

“Desplega la muleta,
i en donar-li la primera passada natural
agafa un banyó...”

HORMIGÓN i CAIRELES

La insolació!

PARE ANTÓN

“...li dóna quatre passades de pit
apegant-se al costellam,
intercalant un molinet superior...”

HORMIGÓN i CAIRELES

Un ventilador!

PARE ANTÓN

“I tot seguit que es quadra el de Miura,
entrant a matar molt dret
va ficar l'estoc
fins a la mà.”

HORMIGÓN i CAIRELES

Fins al colze es va mullar!

PARE ANTÓN

“Roda el bou
sense punyalet...”

HORMIGÓN i CAIRELES

L'orella li va tallar!

PADRE ANTÓN

La gente loca la parma toca
y así le dise ar mataó,
¡Bendita la grasía,
tu mare y tu pare
y er cura grasioso
q'e te bautisó!
¡Ese cura soy yo!

CORO

¡Q'e lo bautisó!

PADRE ANTÓN

¡Ese cura soy yo!

TODOS

¡Q'e lo bautisó!
¡Qué viva la mare q'a ti te parió
y er cura grasioso q'e te bautisó,
q'e te bautisó!

PADRE ANTÓN

Camará con er chiquiyo,
no se pué quear mejó

HORMIGÓN

¡Jué er disloque!

CAIRELES

¡Jué er delirio!

PARE ANTÓN

“La gent boja aplaudeix
i diuen al matador:
«Beneïda siga la gràcia,
la teua mare i el teu pare
i el capellà graciós
que et va batejar!»”.
Aquest capellà sóc jo!

COR

Que et va batejar!

PARE ANTÓN

Aquest capellà sóc jo!

TOTS

Que et va batejar!
Que visca la mare que et va parir
i el capellà graciós que et va batejar,
que et va batejar!

PARE ANTÓN

Xe, quin xic;
no es pot quedar millor.

HORMIGÓN

Va ser el súmmum!

CAIRELES

Va ser el deliri!

HORMIGÓN

¡Loco ar público gorvió!
¡Vaya un niño atoreando!

CAIRELES

¡Vaya estilo ar pareá!

HORMIGÓN

¡Qué fenómeno aguantando!

CAIRELES

¡Que reaño p'a matá!

PADRE ANTÓN

Ya m'están entrando gana
de quitarme la sotana
p'a ir a verle toreá.

(Salen Rafael, Soleá y Frasquita)

RAFAEL

Señore, ya estoy aquí

CORO

¡Qué viva er gran mataó!

RAFAEL

Aquí está la reina de mi alegría
y estando a mi vera me siento felí.

SOLEÁ

También, Rafaeliyo, yo soy mú dichosa
y náita me farta teniéndote a ti.

HORMIGÓN

Va tornar boig el públic!
Quin xiquet torejant!

CAIRELES

Quin estil posant les banderilles!

HORMIGÓN

Quin fenomen aguantant!

CAIRELES

Quin coratge a l'hora de matar!

PARE ANTÓN

Ja m'entren ganes
de llevar-me la sotana
per anar a veure'l torejar.

(Ixen Rafael, Soleá i Frasquita)

RAFAEL

Senyors, ja sóc ací.

COR

Que visca el gran matador!

RAFAEL

Ací hi és la reina de la meua alegria,
i, estant al meu costat, em sent felíç.

SOLEÁ

També, Rafaeliyo, jo sóc molt felíç,
i no em falta res tenint-te a tu.

CORO

¡Olé q'e sí!
¡Olé q'e sí!

RAFAEL

Gitana mía, dime q'e me quiere,
dimelo mil vese, mi lusero.
¡Dilo elante de toa la gente,
dilo elante er mundo entero!

SOLEÁ

¿Y por qué me lo pregunta
si ya sabe q'e te quiero?

RAFAEL

¡Q'e me quiere!

SOLEÁ

¡Q'e te quiero!

CORO

¡Empiese ya la juerga y venga er vino!

RAFAEL

¡Venga ya!
Venga una caña de mansaniya,
q'e bebé quiero con mi chiquiya.

CORO

¡Empiese la juerga
y venga jaleo!
¡Olé la alegría! ¡Olé y reteolé!

*(Gitana, Soleá, Rafael, Gitanillos, Frasquita,
Hormigón, Padre Antón)*

COR

Olé que sí!
Olé que sí!

RAFAEL

Gitana meua, dis-me que m'estimes,
dis-m'ho mil vegades, tesor meu.
Dis-ho davant de tota la gent,
dis-ho davant del món sencer!

SOLEÁ

I per què m'ho preguntes,
si ja saps que t'estime?

RAFAEL

Que m'estimes!

SOLEÁ

Que t'estime!

COR

Que comence ja la festa i vinga el vi!

RAFAEL

Vinga ja!
Vinga una canya de mançanilla,
que vull beure amb la meua xica.

COR

Que comence la festa
i vinga el rebombori!
Olé l'alegria! Visca i olé!

*(Gitana, Soleá, Rafael, Gitanillos, Frasquita,
Hormigón, Pare Antón)*

(Aparece la gitana sola)

GITANA

¡Salú p'a la gente güena!
Salú, Rafaliyo, salú, Soleá,
son tu gitaniyo
q'e hoy quieren cantá y bailá

SOLEÁ

(A Rafael)
Si tú da lisensia.

RAFAEL

No hay inconveniente.

GITANA

Grasia saleroso.

SOLEÁ

Yama ya a tu gente.

GITANA

¡Vení p'acá!
Vení ya, gitaniyo
q'o yama Soleá.

(Entran en tropel los gitanillos y las parejas del Garrotín. Cuatro niños rodean a Soleá y Rafael muy cariñosos)

(Apareix la gitana sola)

GITANA

Salut a la gent bona!
Salut, Rafaliyo, salut, Soleá;
són els teus gitanets,
que hui volen cantar i ballar.

SOLEÁ

(A Rafael)
Si tu dónes llicència.

RAFAEL

No hi ha inconvenient.

GITANA

Gràcies, salat.

SOLEÁ

Crida ja la teua gent.

GITANA

Veniu cap ací!
Veniu ja, gitanets;
us crida Soleá.

(Entren en tropell els gitanets i les parelles del garrotín. Quatre xiquets envolten Soleá i Rafael molt afectuosos.)

GITANILLOS

Salú p'a Soleá
q'è la fló de la gitanería,
salú p'a Rafaé,
lo mejó de tóa la torería,
y salú p'a toíto
lo de la reunión.

GITANA

Venga ya el garrotín, gitaniyo,
q'è lo canto yo.

*(Forman un semicírculo coros y partes
y las parejas de gitanillos se preparan
para bailar)*

Q'è con er garrotán,
q'è con er garrotín,
parejita de postín.
Q'è con er garrotín,
q'è con er garrotán,
q'è por ti bailando están.
Gitaniya e eya cañí
y er mosito e de caliá
q'Undivé premita q'è lo do
vivan con felisiá.
Er torero querencioso
q'è camela esa gitana,
der cortijo va a yevarse
la rosita ma temprana.

GITANILLOS

Una y do son tre
y a la vera está,
a la vera, verita de Soleá.

GITANETS

Salut per a Soleá,
que és la flor de la gitanalla;
salut per a Rafael,
el millor de tots els toreros,
i salut per a tots
els de la reunió.

GITANA

Vinga ja el *garrotín*, gitanets,
que el cante jo.

*(Formen un semicercle els cors i les parts,
i les parelles de gitanets es preparen
per a ballar)*

Que amb el *garrotán*,
que amb el *garrotín*,
parelleta d'upa.
Que amb el *garrotín*,
que amb el *garrotán*,
que per tu ballen.
Ella és gitaneta castissa
i ell és un xic de qualitat;
que Déu premeta que els dos
visquen amb felicitat.
El torero enamorat
que corteja aquesta gitana,
del *cortijo* se n'emportarà
la roseta més primerenca.

GITANETS

Una i dos són tres,
i al costat està,
al costat, al costat de Soleá.

GITANA

¡Bailá! ¡Cantá!
¡Gitaniyo canta y bailá!
Tra la la la la la.

GITANILLOS

Tra la la la la la.

GITANA

¡Bailá! ¡Cantá!
Con er garrotín, con er garrotán!

GITANA y GITANILLOS

¡Bailá giyaniyo!
¡Garrotín! ¡Con er garrotán!

RAFAEL

Mú bien por lo gitaniyo,
y agradeSCO la atensión.

SOLEÁ

¿Quies q'e se quéen?

RAFAEL

Yo lo convío.

GITANA

¡Bendito tu corasón!
Ven aquí, tú, resalao,
patita de bailao.

RAFAEL

¿Qué quiere, dí?

GITANA

Balleu! Canteu!
Gitanets, canteu i balleu!
Tra la la la la la.

GITANETS

Tra la la la la la.

GITANA

Balleu! Canteu!
Amb el *garrotín*, amb el *garrotán*!

GITANA i GITANETS

Balleu gitanets!
Garrotín! Amb el *garrotán*!

RAFAEL

Molt bé pel gitanets,
i agraïsc l'atenció.

SOLEÁ

Vols que es queden?

RAFAEL

Jo els convide.

GITANA

Beneït siga el teu cor!
Vine ací, tu, salat,
cames de ballador.

RAFAEL

Què vols, digues?

GITANA

La güenaventura
te voy a desí.

SOLEÁ

¡No, no!

RAFAEL

¿Por qué?

SOLEÁ

No sé...

RAFAEL

No tenga miéo, mujé.

GITANA

Ponme en la parma de la mano
una monéa de prata
(*Rafael le da un duro*)
q'ahora tu sino va a sabé.

RAFAEL

¡Vamo a vé!

*(Todo el coro se aproxima al grupo
silenciosamente y con curiosidad)*

GITANA

(*Se persigna con el duro en la mano*)
¡En er nombre de Dió, nuestro Señor
y de su Santa Crú,
venga a mis ojo la lú
q'e toíto lo ve!

GITANA

La bonaventura
et diré.

SOLEÁ

No, no!

RAFAEL

Per què?

SOLEÁ

No sé...

RAFAEL

No tingues por, dona.

GITANA

Posa'm en la palma de la mà
una moneda de plata,
(*Rafael li dóna un duro*)
que ara sabràs el teu destí.

RAFAEL

Vegem!

*(Tot el cor s'aproxima al grup silenciosament
i amb curiositat)*

GITANA

(*Es persigna amb el duro a la mà*)
En el nom de Déu, el nostre Senyor,
i de la seua santa creu,
vinga als meus ulls la llum
que tot ho veu!

*Se guarda el duro en el pecho, coge la mano
izquierda de Rafael y le dice la buenaventura.*

Esa raya te marca er camino
q'è yeva a la gloria,
fortuna y riqueza,
y bien claro està escrito en tu sino
q'ha de sé torero
por tu arte y guapesa
En amore sera esgrasiaíto
si un hombre moreno
se crusa en tu paso,
pero aquí mesmamente està escrito
q'è no ha de temerle
si no le hace caso.
Y esa mosita
q'a tu verita
m'está ecuchando,
su queré te dará
y p'a ti solo será
¡Qué duquita por ti està pasando!
¡Pobresita! ¡Esta yorando!

RAFAEL
¡Soleá!

GITANA
¿Por ti esta sufriendo y penando!

(Vuelve a fijarse en las manos)

¡Josú! Por lo clavo de su Crú,
¿Qué è lo q'è veo en tu mano?
¡Aquí està, fíjate!

*Es guarda el duro al pit, agafa la mà
esquerra de Rafael i li diu la bonaventura.*

Aquesta ratlla et marca el camí
que et porta a la glòria,
fortuna i riqueza,
i ben clar està escrit en el teu destí
que has de ser torero
pel teu art i boniquesa.
En amors seràs desgraciat
si un home moreno
s'encreua en el teu camí,
però ací també està escrit
que no l'ha de témer
si no li fas cas.
I aquesta xica
que al teu costat
m'escolta
el seu amor et donarà
i per a tu només serà.
Quines penes per tu està passant!
Pobreta! Plora!

RAFAEL
Soleá!

GITANA
Per tu pateix i plora!

(Torna a fixar-se en les mans)

Jesús! Pels claus de la seua creu,
què és el que veig a la teua mà?
Ací està, fixa-t'hi!

RAFAEL

¿Pero que?

GITANA

Pue ahorita lo va a sabé!
Esa raya de tu mano
q' está rota y retorsía,
ésa q' hasta er fin no yega,
e la raya de la vía.
Rafaliyo er Macareno,
no te fie de tu suerte,
no t'arrime a lo toro,
no t'arrime a lo toro,
q'e pués encontrá la muerte.

TODOS

¡Q'e pués encontrá la muerte!

(Barullo, risas y algún movimiento)

FRASQUITA

¡Caya, gitana emtera!

HORMIGÓN

¡Quita d'ahí, esboría!

PADRE ANTÓN

¡También son gana, señore,
d'amargarle a uno la vía!

GITANA

¡La gitana sólo ha dicho la verdá!
¡Y en la parma de la mano escrita está!

RAFAEL

Però, què?

GITANA

Doncs ara mateix ho sabràs!
Aquesta ratlla de la teua mà
que està trencada i retorçada,
aquesta que fins al final no hi arriba,
és la ratlla de la vida.
Rafael, el Macareno,
no confies en la teua sort,
no t'acostes als bous,
no t'acostes als bous,
perquè hi pots trobar la mort.

TOTS

Perquè hi trobaràs la mort!

(Aldarull, rialles i algun moviment)

FRASQUITA

Calla, gitana mentidera!

HORMIGÓN

Aparta't d'ací, dessaborida!

PARE ANTÓN

També són ganes, senyors,
d'amargar-li a un la vida!

GITANA

La gitana només ha dit la veritat!
I en la palma de la mà està escrita!

RAFAEL

¡Bien pué sé!
¡Bien pué sé!
¡Pero elante de lo toro,
la cara no he de vorvé!

CORO

¡Olé q'e sí! ¡Mú bién habla!

HORMIGÓN

¡Chócalá q'e m'ha gustao!

RAFAEL

Señore, no hay q'apurarse,
lo q'está hasiendo aquí farta
e er vino p'alegrarse.

CORO

¡Empiese la juerga!
¡Y venga el jaleo!
¡Olé la alegría! ¡Olé y reteolé!

(Rafael, Soleá, Gato)

RAFAEL

Soleá, toma esa caña de mansaniya,
bebamo junto q'e sabé quiero
lo secretiyo
de mi chiquiya,
bebe, gitana,
pon en er vino tóa la dursura
q'hay en tu labio de pura grana,
bebe ya q'e de gana me muero,
bebe gitana.

RAFAEL

Bé que pot ser!
Bé que pot ser!
Però davant dels bous,
la cara no he de girar!

COR

Olé que sí! Molt ben dit!

HORMIGÓN

Xoca la mà, que m'ha agradat!

RAFAEL

Senyors, no hem de preocupar-nos,
que el que cal ací
és vi per a alegrar-nos.

COR

Que comence la festa!
I vinga el rebombori!
Olé l'alegria! Olé i reteolé!

(Rafael, Soleá, Gato)

RAFAEL

Soleá, pren aquest got de mançanilla;
beguem junts, que vull saber
els secrets
de la meua xica.
Beu, gitana;
posa en el vi tota la dolçor
que hi ha en els teus llavis de pura grana;
beu ja, que em muir de ganes;
beu gitana.

SOLEÁ

Pue voy a bebé
y tós mi secreto
lo va tú a sabé
¡Trae p'acá!
(Toma la caña)
Si quies sabé mi secreto
(Bebe rápido y entrega la caña a Rafael)
ya pués bebé la mitá.

(Bebe Rafael y aparece el Gato que baja de la sierra. Con él vienen tres bandidos que quedan en lo alto hasta el mutis del Gato Montés)

GATO

¡Güena tarde!

SOLEÁ

¡E ér! ¡Juaniyo er Gato Monté!

(Intentan huir los del coro)

GATO

(Dominando a todos)
¡No! ¡D'aquí no se marcha naide
hasta q'è me marche yo!

RAFAEL

Cara la broma te va a costá
si no dise mú pronto
q'è lo q'è quiere
¡Vamo pue! ¡Habla ya!

SOLEÁ

Doncs beuré,
i tots els meus secrets
els sabràs.
Porta cap ací!
(Pren el got)
Si vols saber el meu secret
(Beu ràpidament i lliura el got a Rafael)
ja, pots beure'n la meitat.

(Beu Rafael i apareix el Gato, que baixa de la serra. Amb ell vénen tres bandits, que queden en la part alta fins a l'eixida del Gato Montés.)

GATO

Bona vesprada!

SOLEÁ

És ell! Juaniyo, el Gato Montés!

(Intenten fugir els del cor)

GATO

(Dominant a tothom)
No! D'ací no se'n va ningú
fins que me'n vaja jo!

RAFAEL

Cara la broma et costarà
si no dius de seguida
què és el que vols.
Vinga, doncs! Parla ja!

GATO

Carma... Carma...
No me venga con desplante
ni la jeché de valiente
porq'è si tú no esta solo,
también traigo yo mi gente.

RAFAEL

¿Pué saberse quién ere
y a q'ha venío?

GATO

¿Qué quién soy yo?
¿Q'è a q'he venío?
E bién fási de sabé:
Q'è lo diga si lo sabe,
q'è lo diga si e q'è quiere
esa mujé, esa mujé.

RAFAEL

¡Soleá! Habla y dime la verdá.

SOLEÁ

¡No sé ná!...

RAFAEL

¡¡Soleá!!

SOLEÁ

Juaniyo, vete por Dió,
ni en la tierra ni en er sielo
pué haber ya ná entre lo do.

GATO

Calma... Calma...
No em vingues amb desafiaments
ni et faces el valent,
perquè, si tu no estàs sol,
també porte jo la meua gent.

RAFAEL

Pot saber-se qui ets
i a què has vingut?

GATO

Que qui sóc jo?
Que a què he vingut?
És ben fàcil de saber:
que ho diga si ho sap,
que ho diga, si és que vol,
aquesta dona, aquesta dona.

RAFAEL

Soleá! Parla i dis-me la veritat.

SOLEÁ

No sé res!...

RAFAEL

Soleá!

SOLEÁ

Juaniyo, ves-te'n, per Déu,
ni en la terra ni en el cel
pot haver-hi ja res entre els dos.

GATO

¡Mentira!

(*A Soleá*)

¡Dí q'e me quiere entoavía!

SOLEÁ

¡Caya!

GATO

¡Dí q'e me quiere!

SOLEÁ

¡Caya!

RAFAEL

¡Basta ya!

(*A Soleá*)

¡Tú vete adrentro y no sarga ma!

(*Gato, Rafael, Hormigón, Padre Antón, Soleá*)

GATO

¡Pobre chiquiya!

¡Ay, cómo sufre mi gitaniya!

Eya me quiere

y su peniya cayando mueren.

Ya lo ha oío:

Ni en la tierra ni en er sielo

pué habé ya ná entre lo do.

En er sielo, no lo sé,

pero lo q'e en la tierra,

mía o de naide ha de sé,

mía o de naide ha de sé.

GATO

Mentida!

(*A Soleá*)

Digues que m'estimes encara!

SOLEÁ

Calla!

GATO

Digues que m'estimes!

SOLEÁ

Calla!

RAFAEL

Ja n'hi ha prou!

(*A Soleá*)

Tu, ves-te'n dins i no isques!

(*Gato, Rafael, Hormigón, Pare Antón, Soleá*)

GATO

Pobra xiqueta!

Ai, com pateix la meua gitaneta!

Ella m'estima

i les seues penes moren callant.

Ja ho has sentit:

Ni en la terra ni en el cel

pot haver-hi ja res entre els dos.

En el cel, no ho sé;

però en la terra,

meua o de ningú ha de ser,

meua o de ningú ha de ser.

RAFAEL

¡Eso la vamo a vé!

(Los de escena sujetan a Rafael y al Gato)

¡Sortarme! ¡Sortarme!

HORMIGÓN

¡Quieto, Rafaé!

GATO

Carma, carma, dejarlo ya.
No te pierda Rafaliyo.
Una vé maté yo a un hombre
y ahora yoro arepentío.

RAFAEL

Güeno está yá, no ascucho ma,
búscame cuando esté sólo,
y entones... m'contrara.

(Mutis de Rafael por la casa)

PADRE ANTÓN

Juaniyo vete, por Dió.

RAFAEL

Això, ara ho veurem!

(Els d'escena subjecten Rafael i el Gato)

Solteu-me! Solteu-me!

HORMIGÓN

Quiet, Rafael!

GATO

Calma, calma, deixeu-lo ja.
No ets perdes, Rafaliyo.
Una vegada vaig matar jo un home,
i ara plore penedit.

RAFAEL

Ja està bé, no escolte més;
busca'm quan estiga sol,
i aleshores... em trobaràs.

(Mutis de Rafael per la casa)

PARE ANTÓN

Juaniyo, ves-te'n, per Déu.

GATO

Pare cura,
rese osté por mí y por tós...

PADRE ANTÓN

¿Qué piensa?

GATO

Q'he de pensá,
si la cosa q'e se piensan...
aluego quéan en ná.

PADRE ANTÓN

¡Juye!

HORMIGÓN

¡Juye!

GATO

¡Juir!
¡Juí de la gente,
juí de mi ofisio!
¡Juí! ¡Juí de lo q'e se quiere,
ése si q'e sacrificio!

PADRE ANTÓN

¡Orvíala!

GATO

Pare capellà,
rese vosté per mi i per tots...

PARE ANTÓN

Què penses?

GATO

Què he de pensar?
Si les coses que es pensen...
després, es queden en res.

PARE ANTÓN

Fuig!

HORMIGÓN

Fuig!

GATO

Fugir!
Fugir de la gent,
fugir del meu ofici!
Fugir! Fugir d'allò que s'estima,
això sí que és un sacrifici!

PARE ANTÓN

Oblida-la!

GATO

¡Cómo! ¡Cómo! Orviarla.
Cómo se pué orviá
un queré, q'e ni aún la muerte
ha de poerlo arrancá,
un queré q'está aquí dentro
como Dió está en la Crú.
¡Clavao y sangrando er pecho!
Por eya maté aun hombre
y fui a la cárse,
y me jugué la vía
por libertarme,
por verla m'éché ar monte
y soy bandío,
por eya he sío siempre
tó lo q'he sío.
No tengai mieo de mí,
a naide le jise daño
dende q'e libre me ví.

HORMIGÓN

Juaniyo, güerve a la sierra,
miá q'e te siguen lo paso,
miá q'e puén echarte a tierra.

GATO

Sí, m'iré.
¿Me perdona, Pare Antón?

GATO

Com! Com! Oblidar-la!
Com es pot oblidar
un amor que ni tan sols la mort
ha de poder-lo arrancar;
un amor que està ací dins
com Déu està en la creu:
clavat i sagnant el pit!
Per ella vaig matar fins i tot un home
i vaig anar a presó,
i em vaig jugar la vida
per alliberar-me.
Per veure-la me'n vaig anar a la muntanya
i sóc bandit;
per ella he sigut sempre
tot el que he sigut.
No tingueu por de mi:
a ningú li vaig fer mal
des que em vaig veure lliure.

HORMIGÓN

Juaniyo, torna a la serra;
mira que et segueixen els passos,
mira que poden tirar-te a terra.

GATO

Sí, me n'aniré.
Em perdona, pare Antón?

PADRE ANTÓN

No sé si ere bueno o malo,
pero ahí va mi bendisión.

CORO

Juaniyo orvía
hasta er nombre de Soleá.

GATO

¡Orvíá!
Cómo he d'orviarla
si p'a ella sóla yo he vivío,
por eya fui preso,
por eya soy bandío,
por eya fui malo,
por eya perseguío.
Juye bandolero,
juye der mundo entero,
juye p'a la sierra,
no te quéa ya ná en la tierra,
juye a la sierra.
Sólo ayá en mi cueva
paso la duca de la muerte,
mardita mi suerte,
mardito mi corasón.

(Empieza a hacer mutis el Gato)

CORO

Juye bandolero,
juye der mundo entero,
juye p'a la sierra,
no te quéa ya ná en la tierra.

PARE ANTÓN

No sé si ets bo o dolent,
però ací va la meua benedicció.

COR

Juaniyo, oblida
fins el nom de Soleá.

GATO

Oblidar!
Com he d'oblidar-la
si per a ella només jo he viscut!
Per ella vaig ser pres;
per ella sóc bandit;
per ella vaig ser dolent;
per ella, perseguit.
Fuig, bandoler;
fuig del món sencer;
fuig a la serra;
no et queda ja res en la terra;
fuig a la serra.
Sol, allà en la meua cova,
passe les penes de la mort;
maleïda, la meua sort;
maleït, el meu cor.

(Comença a anar-se'n el Gato)

COR

Fuig, bandoler;
fuig del món sencer;
fuig a la serra;
no et queda ja res en la terra.

GATO

Ya ná en la tierra

CORO

Juye a la sierra.

GATO

(Dentro, alejándose)

¡Juye!

HORMIGÓN

Señore, no ha pasao ná,
cada mochuelo a su olivo,
güena tarde y descansá.

(Sale)

CORO

¡Andando! ¡Marchemo!
¡Mú güena! ¡Salú!

(Desaparece el coro tras el cortijo)

PADRE ANTÓN

Se fue, ya no hay q'e temé

SOLEÁ

Se fue, sí, ya no volverá,
se fue, ¡Ay, ya no vorverá!

PADRE ANTÓN

Ese queré chiquiya,
e una locura.

GATO

Ja res en la terra.

COR

Fuig a la serra.

GATO

(Dins, allunyant-se)

Fuig!

HORMIGÓN

Senyors, no ha passat res;
cada ocell al seu niu.
Bona vesprada, i descansau.

(Ix)

COR

Vinga! Anem-nos-en!
Adéu! Salut!

(Desapareix el cor darrere del cortijo)

PARE ANTÓN

Se n'ha anat; ja no hi ha res a témer.

SOLEÁ

Se n'ha anat, sí, ja no tornarà,
Se n'ha anat, ai, ja no tornarà!

PARE ANTÓN

Aquest amor, xiqueta,
és una bogeria.

SOLEÁ

¡Sí!

PADRE ANTÓN

¡Tiés q'orviarlo!

SOLEÁ

¡No! ¡Eso jama!

Si orviarlo yo quisiera,
orviarlo no podría
q'e lo yevo clavaito
en er arma tóa la vía.
Ya lo sé q'e imposible
q'e yo sea de Juaniyo
y a cachito m'hago er arma
por queré a Rafaliyo.
Ya no sé q'e lo q'e quiero
y sufro y yoro por mi queré.
¡Maresita, qué duquita,
queré a un hombre q'e no pué sé!

PADRE ANTÓN

¡Tú lo ha dicho, no pué sé!

SOLEÁ

¡Ya lo sé!

PADRE ANTÓN

Piensa q'e Rafaliyo
t'encontró esamparaíta
y acobijo en su cortijo t'ofresió
y su queré te dió.

SOLEÁ

Sí!

PARE ANTÓN

Has d'oblidar-lo!

SOLEÁ

No! Això mai!

Si oblidar-lo jo volguera,
oblidar-lo no podria,
que el porte clavadet
en l'ànima tota la vida.
Ja sé que és impossible
que jo siga de Juaniyo,
i a trossets em faig l'ànima
per estimar Rafaliyo.
Ja no sé que és el que vull,
i patisc i plore pel meu voler.
Mareta, quina pena,
estimar un home que no pot ser!

PARE ANTÓN

Tu ho has dit: no pot ser!

SOLEÁ

Ja ho sé!

PARE ANTÓN

Pensa que Rafaliyo
et va trobar desemparada,
i et va oferir refugi en el seu *cortijo*,
i et va donar el seu amor.

SOLEÁ

Sí... pero yo a otro quiero
y por ér me muero.

PADRE ANTÓN

Obviarle debe
si sé felí quiere.

SOLEÁ

Orviá nunca podría
ar q'ha sío toa su vía
esgrasiaíto por mí.
(*Soleá, Padre Antón*)

SOLEÁ

Junto dende chavaliyo
por la carretera fbamo lo do
libre como pajariyo
q'è vuelan a la voluntá de Dió.
Ér me quiso y yo le quise
sin hablarno nunca de nuestro queré,
y así fuimo por er mundo roando
a sufrí y a padesé.
A un gachó q'è me quería
cara a cara lo mató;
preso fue por curpa mía
y por verme s'escapó.
Y aunq'è de tós perseguío
ar mismo cortijo de noche venía,
y entre amarguito suspiro
ar pié de mi reja así mer desía:
"¡No m'orvie, vía mía!"
¡Suya, sí, suya quiero yo sé!
¡Hasta cuando querrá Dió der sielo
q'è no puéa a quien quiero queré!

SOLEÁ

Sí... però jo estime un altre
i per ell em muir.

PARE ANTÓN

Has d'oblidar-lo
si vols ser felíç.

SOLEÁ

Oblidar-lo no podria mai,
a qui ha sigut tota la seua vida
desgraciat per mi.
(*Soleá, Pare Antón*)

SOLEÁ

Junts des de xiquets
per la carretera anàvem els dos,
lliures com ocellets
que volen a la voluntat de Déu.
Ell em va estiar i jo el vaig estimar
sense parlar-nos mai del nostre amor,
i així vam anar pel món rodant
a sofrir i a patir.
A un home que em volia,
cara a cara el va matar;
pres va anar pel culpa meua,
i per veure'm es va escapar.
I, encara que de tots perseguit,
al mateix *cortijo* de nit venia,
i entre sospirs amargs
al peu de la meua reixa em deia:
"No m'oblides, vida meua!"
Seua, sí, seua vull jo ser!
Fins quan voldrà el Déu del cel
que no puga estimar a qui vull!

PADRE ANTÓN

¡Pobresiya!

SOLEÁ

¡No diga naíta a naide, Pare Antón!

PADRE ANTÓN

Secreto de confesión!

(Se va el cura poco a poco)

(Me parece curita
q'e t' ha lusío.
Predicar en desierto,
sermón perdío)

(Hormigón, Rafael, Soleá)

*(Soleá queda sentada bajo el emparrado.
Salen del cortijo Rafael y Hormigón)*

HORMIGÓN

¿Hasta cuando?

RAFAEL

Er jueve estaré en Seviya.

HORMIGÓN

Pue salú y hasta la güerta

PARE ANTÓN

Pobreta!

SOLEÁ

No diga res a ningú, pare Antón!

PARE ANTÓN

Secret de confessió!

(Se'n va el capellà a poc a poc)

(Em pareix, capellà
que t'has lluit.
Predicar en el desert,
sermó perdut.)

(Hormigón, Rafael, Soleá)

*(Soleá queda asseguda davall l'emparrat.
Ixen del cortijo Rafael i Hormigón.)*

HORMIGÓN

Fins quan?

RAFAEL

Dijous seré a Sevilla.

HORMIGÓN

Doncs, salut i fins que tornes.

RAFAEL

Un salúo a la cuadriya.

(Sale Hormigón)

Ya etamo solo.

SOLEÁ

Solo no, mi Rafaliyo
q' una sombra me persigue
y se crusa en mi camino.

RAFAEL

No t'asuste tú y no yore,
q'a mi lao esta segura,
defendé sabré tu persona
y tu cariño, tu cariño q'e mi vía
q'ha de sé p'a siempre mío, mío ná ma,
mío p'a siempre, mi bien querío.
Ven a mi vera,
ven, gitana mía,
ven q'e te quiera,
ven a mi verita, ven mi gitana,
ven a mi vera.
¡Qué ganita q'e tenía
de tenerte junto a mí!
P'a mirarme en eso ojo,
y p'a beberme tu suspirito!
¡Ven mi gitana,
ven a mi verita, ven!

RAFAEL

Un salut a la quadrilla.

(Ix Hormigón)

Ja estem a soles.

SOLEÁ

A soles no, Rafaliyo meu,
que una ombra em persegueix
i s'encreua en el meu camí.

RAFAEL

No t'esglaies i no plores,
que al meu costat estàs segura;
sabré defensar la teua persona
i el teu amor, el teu amor, que és la meua vida,
que ha de ser per sempre meu, només meu,
meu per sempre, el meu bé estimat.
Vine al meu costat,
vine, gitana meua,
vine que t'estime,
vine al meu costat, vine, gitana meua,
vine al meu costat.
Quines ganes tenia
de tindre't al meu costat!
Per mirar-me en els teus ulls,
i per beure'm els teus sospirs!
Vine, gitana meua,
vine al meu costat, vine!

SOLEÁ

¡Rafaliyo de mi arma!

RAFAEL

¿Qué tiene?

SOLEÁ

No sé...

RAFAEL

¿Ya no yora mi gitana?

SOLEÁ

Ya no yoro, Rafaé.

RAFAEL

Tu queré e mi alegría

SOLEÁ

Mi alegría e tu queré.

RAFAEL

Gitaniya de lo ojo negro
me muero de gusto
mirándome en ojo,
gitaniya chiquita y bonita,
carita de rosa, boquita de mié.

SOLEÁ

Rafaé de mi vía,
me tié tu cariño
loquita perdía.

SOLEÁ

Rafaliyo de la meua ànima!

RAFAEL

Què tens?

SOLEÁ

No ho sé...

RAFAEL

Ja no plora la meua gitana?

SOLEÁ

Ja no plore, Rafael.

RAFAEL

El teu amor és la meua alegria.

SOLEÁ

La meua alegria és el teu amor.

RAFAEL

Gitaneta dels ulls negres,
em muir de gust
mirant-m'hi;
gitaneta xicoteta i bonica,
carena de rosa, boqueta de mel.

SOLEÁ

Rafael de la meua vida,
em té el teu amor
bogeta perduda.

RAFAEL

Soleá, tú será, vía mía,
la alegría de tu Rafaé.

SOLEÁ

No me mire d'ese modo.

RAFAEL

Déjame mirarte así

SOLEÁ

P'a ti sólo e mi cariño.

RAFAEL

Mi cariño e tó p'a ti

SOLEÁ y RAFAEL

Siempre así,
siempre así.

(Un Pastorcillo, Rafael, Soleá, Gato)

UN PASTORCILLO

(Dentro)

A una gitaniya quiero
y esa gitaniya e mía,
er q'e quitármela quiera
tiene pena de la vía.

RAFAEL

Soleá, tu seràs, vida meua,
l'alegria del teu Rafael.

SOLEÁ

No em mires d'aquesta manera.

RAFAEL

Deixa'm mirar-te així.

SOLEÁ

Per a tu només és el meu amor.

RAFAEL

El meu amor és tot per a tu.

SOLEÁ i RAFAEL

Sempre així,
sempre així.

(Un pastoret, Rafael, Soleá, Gato)

UN PASTORET

(Dins)

Una gitaneta vull
i aquesta gitaneta és meua;
qui vulga llevar-me-la
pagarà com a pena la vida.

RAFAEL

¿Quién canta esa copla?
¡Responde Soleá!

SOLEÁ

No sé,
no sé.

RAFAEL

¡Tú nunca sabe ná!

SOLEÁ

E un cantá de la tierra,
q' e lo canta un pastorsiyo
siempre q' e baja de la sierra.

*(Baja de la sierra un pastorcillo,
cruza la escena arreando el ganado
y desaparece detrás del cortijo)*

RAFAEL

Esa copla e una amehasa,
esa copla e un insurto,
p' a esa pena de la vía,
yo conseguire er indurto.

SOLEÁ

¡Rafaé!

RAFAEL

¡Gato Monte!
¡Q' e Rafaé er Macareno
aún no sabe tú quién e!

RAFAEL

Qui canta aquesta cobla?
Respon Soleá!

SOLEÁ

No ho sé,
no ho sé.

RAFAEL

Tu no saps mai res!

SOLEÁ

És un càntic de la terra
que canta un pastoret
sempre que baixa de la serra.

*(Baixa de la serra un pastoret,
creua l'escena arriant el bestiar
i desapareix darrere del cortijo)*

RAFAEL

Aquesta cobla és una amehaça,
aquesta cobla és un insult,
per a aquesta pena de la vida,
jo aconseguire l'indult.

SOLEÁ

Rafaél!

RAFAEL

Gato Montés!
Que Rafael, el Macareno,
encara no saps tu qui és!

SOLEÁ

¡Rafaliyo!
Por tu mare te lo pío,
no haga caso der cantá.

RAFAEL

¡Yo te juro q'esa copla
no la güerve tú a escuchá!
(Como recordando la letra)
¿Cómo dijo? ¿Cómo fue?
A una gitaniya quiero
y esa gitaniya e mía,
er q'e quitármela quiera...

GATO

(Apareciendo en lo alto de la montaña)
¡Tiene pena de la vía!

RAFAEL

¿Tú aquí?

GATO

¡Sí!
*(Rafael saca una faca y va hacia el Gato
que al mismo tiempo baja con la carabina
cogida por el cañón, dispuesto
a partir la cabeza de Rafael)*
¡Atrá!
(Rafael retrocede)
¡Atrá!
¡Rafaé!
(Quedan frente a frente y en medio Soleá)
E mú poco p'a este gato
un cachorro de lebrel.

SOLEÁ

Rafaliyo!
Per ta mare t'ho demane,
no faces cas del càntic.

RAFAEL

Jo et jure que aquesta cobla
no la tornes tu a escoltar!
(Com recordant la lletra)
Com ha dit? Com ha sigut?
"Una gitaneta vull
i aquesta gitaneta és meua;
qui vulga llevar-me-la..."

GATO

(Apareixent dalt de la muntanya)
...pagarà com a pena la vida!"

RAFAEL

Tu ací?

GATO

¡Sí!
*(Rafael trau una navalla i va cap al Gato,
que al mateix temps baixa amb la carrabina
agafada pel canó, disposat a partir el cap
a Rafael)*
Arrere!
(Rafael retrocedeix)
Arrere!
Rafael!
(Queden cara a cara, i al mig, Soleá)
És molt poc per a aquest Gato
un cadell de llebrer.

RAFAEL

¿Qué quiere, dí?

GATO

Sabía q'estaba sólo
y a encontrarte vengo aquí.

RAFAEL

¡Pue sí!
Solo etamo cara a cara,
solo etamo frente a frente,
y ande vaya otro valiente
Rafaliyo er Macareno va también.

GATO

Guárdate p'a lo toro la valentía
porq'e pué haserte farta er mejó día.

RAFAEL

Gato Monte
habla claro si e q'e quiere
y acabemo d' una vé.

GATO

Pue mú claro voy a hablá,
pero conste q'e no vengo
a peí ni a suplicá.
Yo vengo a imponé la ley,
porq'e con ésta y con éste.

(Por la carabina y el corazón)

RAFAEL

Què vols, digues?

GATO

Sabia que estaves sol,
i a trobar-te vinc ací.

RAFAEL

Doncs sí!
Sols estem cara a cara,
sols estem l'un enfront de l'altre,
i on vaja un altre valent,
Rafael, el Macareno, hi va també.

GATO

Guarda't per als bous la valentia,
perquè pot fer-te falta algun dia.

RAFAEL

Gato Montés,
parla clar si és que vols,
i acabem d'una vegada.

GATO

Doncs parlaré molt clar,
però conste que no vinc
a demanar ni a suplicar.
Jo vinc a imposar la llei,
perquè amb aquesta i amb aquest,

(Per la carrabina i el cor)

Ande yo voy soy er rey.
Esa mujé sólo e mía,
esa mujé me quié a mí,
porq' e eya no pué quererte
aunq' e te diga q' e sí.

RAFAEL

Pero tuya no pué sé.

GATO

Ya lo sé y por eso mesmamente
no e p' a naide esa mujé.

RAFAEL

¡Eso ya se verá!

GATO

¡Eso está visto mú pronto,
coge er cuchiyó y verá!

*(Rafael va a coger el cuchillo,
pero antes lo coge Soleá)*

SOLEÁ

¡No! ¡Por Dió lo pío, ten compasión!

GATO

¡Soleá!

SOLEÁ

¡Si le mata,
yo te juro por mi sarvasión
q' e me parto er corasón!

on jo vaig hi sóc el rei.
Aquesta dona només és meua,
aquesta dona m' estima a mi,
perquè ella no pot voler-te
encara que et diga que sí.

RAFAEL

Però teua no pot ser.

GATO

Ja ho sé, i per això precisament
no és per a ningú aquesta dona.

RAFAEL

Això ja ho veurem!

GATO

Això està vist molt prompte,
agafa el ganivet i veuràs!

*(Rafael està a punt d'agafar el ganivet,
però abans l'agafa Soleá)*

SOLEÁ

No! Per Déu ho demane; tingues compassió!

GATO

Soleá!

SOLEÁ

Si el mates,
jo et jure per la meua salvació
que em partisc el cor!

GATO

¡No!

RAFAEL

¡Trae er cuchillo, trae Soleá!

(Soleá arroja al pozo el cuchillo de Rafael)

SOLEÁ

¡Eso no! ¡Eso en jama!

GATO

Suerte ha tenío, chavá,
porq' e yo no mato a un hombre
no siendo d' iguá a iguá

SOLEÁ

Perdónale q' e me quiera,
ese e tó er má q' e m' ha jecho.

GATO

Yo no sé lo q' e perdón,
q' a mí naide me perdona,
ni tengo ya sarvasión.
Ascuha pue, Macareno:
O deja a esa mujé
o juro q' he de matarte.

RAFAEL

¡Mientras yo viva, mía ha de sé!

GATO

No!

RAFAEL

Porta el ganivet, porta'l Soleá!

(Soleá llança al pou el ganivet de Rafael)

SOLEÁ

Això no! Això mai!

GATO

Sort has tingut, xaval,
perquè jo no mate un home
no sent d' igual a igual.

SOLEÁ

Perdona-li que em vulga,
això és tot el mal que m' ha fet.

GATO

Jo no sé què és el perdó;
a mi ningú no em perdona,
ni tinc ja salvació.
Escolta doncs, Macareno:
O deixes aquesta dona
o jure que he de matar-te.

RAFAEL

Mientre jo visca, meua ha de ser!

GATO

Pue entonse, ascucha lo q'hay q'hasé:
En Seviya er domingo
mata sei toro en la corría.
Vamo a vé si ere hombre
y hasta ande yega tu valentía;
oye bien, Macareno,
q'e te lo juro por mi queré:
Q'e si elante d'un toro
tú no te deja cogé,
ande t'encuentre, te mato,
lo juro por esa mujé.

SOLEÁ

¡Josú! ¡Dió mío!

GATO

¡No lo orvíe!

RAFAEL

¡Déjame ya!

GATO

¡Y lo dicho, dicho está!

*(Desaparece por la montaña,
haciendo juramento de matarle)*

RAFAEL

¡Ven aquí, Soleá!

SOLEÁ

¡Rafaé!

GATO

Doncs aleshores, escolta el que cal fer:
A Sevilla el diumenge
mates sis bous en la correguda.
Anem a veure si ets home
i fins on arriba la teua valentia;
escolta bé, Macareno,
que t'ho jure pel meu amor:
si davant d'un bou
tu no et deixes agafar,
on et trobe, et mataré;
ho jure per aquesta dona.

SOLEÁ

Jesús! Déu meu!

GATO

No ho oblides!

RAFAEL

Deixa'm ja!

GATO

I el que s'ha dit, està dit!

*(Desapareix per la muntanya,
fent jurament de matar-lo)*

RAFAEL

Vine ací, Soleá!

SOLEÁ

Rafaél!

RAFAEL

¡Ven acá!
¡Mírame p'a q'e yo vea
en tu ojo la verdá!

SOLEÁ

¡Mírala!

RAFAEL

¡No veo ná!

*(El la despide airado y ella va a caer
sobre una silla)*

¡Quién conose la verdá!
¡Quién la ha visto!
¡Y ande está!

FRASQUITA

(Saliendo del cortijo)
¡Rafaliyo! ¡Hijo mío!

RAFAEL

(Abrazándola)
¡Maresita!
¡Aquí está la única verdá en la vía!
Esa sí q'e la verdá!

(Se abrazan furiosamente)

RAFAEL

Vine ací!
Mira'm perquè jo veja
en els teus ull la veritat!

SOLEÁ

Mira-la!

RAFAEL

No hi veig res!

*(El l'acomiaada irat, i ella cau
sobre una cadira)*

Qui coneix la veritat?
Qui l'ha vista?
I on és?

FRASQUITA

(Eixint del cortijo)
Rafaliyo! Fill meu!

RAFAEL

(Abraçant-la)
Mareta!
Ací hi és l'única veritat en la vida!
Aquesta sí que és la veritat!

(S'abracen furiosament)

ACTO SEGUNDO

CUADRO PRIMERO

Interior de la casa del Macareno en Sevilla. Son las dos de la tarde en un caluroso día de verano. En el foro izquierda se ve el típico patio andaluz con plantas, flores y una fuentecilla con un surtidor en el centro. A la derecha, en el foro también, una cómoda con una imagen de la Virgen, alumbrada por una lucecita de aceite. Entre la cómoda y el hueco del patio, un gran cartel de toros de la Plaza de Sevilla, en el que se lea claramente que va a matar Seis Miuras, Rafael Ruiz "El Macareno." Debajo del cartel una mesita de junco con cañeros y botellas de varias bebidas. Sillas de junco.

En una silla aparece El Macareno vestido de torero, sin chaleco ni chaquetilla. Detrás de él aparece Caireles, el mozo de espadas, haciéndole la coleta.

Soleá, Caireles, Rafael, Vendedor.

SOLEÁ

(Dentro)

No quiera nunca a un torero,
No quiera nunca a un torero,
No quiera nunca a un torero,
porq' e dan mú mala vía
y hasta q' e güerven a casa,
ay mi mare, se pasa mucha fatiga.

ACTE SEGON

QUADRE PRIMER

Interior de la casa del Macareno a Sevilla. Són les dues de la vesprada en un calorós dia d'estiu. En el fòrum esquerre es veu el típic pati andalús amb plantes, flors i una fonteta amb un brollador en el centre. A la dreta, en el fòrum també, una calaixera amb una imatge de la Mare de Déu, il·luminada per una llumeneta d'oli. Entre la calaixera i el buit del pati, un gran cartell de bous de la plaça de Sevilla en el qual es llija clarament que matarà sis miures Rafael Ruiz, el Macareno. Davall del cartell, una taula de jonc amb atuells per a vi i botelles de diverses begudes. Cadires de jonc.

En una cadira s'hi troba el Macareno vestit de torero, sense jupetí ni jaqueta. Darrere d'ell hi és Caireles, el mosso d'espases, fent-li la cueta.

Soleá, Caireles, Rafael, venedor.

SOLEÁ

(Dins)

No estimes mai un torero,
No estimes mai un torero,
No estimes mai un torero,
perquè donen molt mala vida
i fins que tornen a casa,
ai mare, es passa molta fatiga!

CAIRELES

¡Y olé!

RAFAEL

¡Esa e mi niña!

VENDEDOR

(Dentro)

¡Ar jahmín niña, ar jahmín
clavele y nardo, rosita de pitiminí!
¡Ar jahmín!

(Se aleja)

RAFAEL

¿Qué hora e ya?

CAIRELES

Ya han dao la do.

RAFAEL

Anda y yama a Soleá.

(Mutis de Caireles. Rafael se levanta)

¡Vaya una tarde bonita,
q'e jase p'a toreá!

(Mirando al patio)

CAIRELES

I olé!

RAFAEL

Aquesta és la meua xica!

VENEDOR

(Dins)

Al gessamí xiqueta, al gessamí;
clavells i nards, rosetes de roser enfiladís!
Al gessamí!

(S'allunya)

RAFAEL

Quina hora és ara?

CAIRELES

Ja han tocat les dues.

RAFAEL

Vés i crida Soleá.

(Mutis de Caireles. Rafael s'alça.)

Quina vesprada més bonica,
que fa per a torejar!

(Mirant el pati)

¡Este só y esta alegría
no se ven en ninguna parte
como aquí en Andalucía!
Bendita la tierra mía,
donde e la noche ma clara,
donde ma lú tiene er día.
¡Bendita sea mi tierra,
bendita mi Andalucía!

(Aparece Soleá)

SOLEÁ

¿Me llamaba Rafaliyo?

RAFAEL

Sí, mujé,
*(Lleva puesta la corbata debajo del cuello
pero sin hacer)*
p'a q'e me haga la corbata,
q'e yo, no me la sé hasé.

SOLEÁ

¡Josú qué piyo!
¡Vaya un tronera!
¿Y pué saberse quién te la jase
cuando esta fuera?

RAFAEL

No farta un arma caritativa

SOLEÁ

¡Vaya por Dió!
Pue esa armita voy a sé yo.

(El le ofrece los dos cabos de la corbata)

Aquest sol i aquesta alegria
no es veuen en cap lloc
com ací a Andalusia!
Beneïda siga la meua terra,
on la nit és més clara,
on més llum té el dia.
Beneïda siga la meua terra;
beneïda, la meua Andalusia!

(Apareix Soleá)

SOLEÁ

Em cridaves, Rafaliyo?

RAFAEL

Sí, dona,
*(Porta posada la corbata davall del coll
però sense fer)*
perquè em faces la corbata,
que jo no me la sé fer.

SOLEÁ

Jesús, quin home!
Quin poca-solta!
I pot saber-se qui te la fa
quan ets fora?

RAFAEL

No falta una ànima caritativa.

SOLEÁ

Ai, Déu meu!
Doncs aquesta animeta seré jo.

(Ell li ofereix els dos caps de la corbata)

RAFAEL

Toma pue la corbata
q'e quiero q'e me la pongan
esa manita de plata.

*(Ella coge los extremos y al empezar
a hacerla él le besa las manos)*

SOLEÁ

¡Niño!

RAFAEL

¿Qué fue?

SOLEÁ

¡Q' é t'has aprovechao!

RAFAEL

Tié rasón, pero te juro
q'e la mano t' he besao,
como se besan lo pie
de Cristo crusificao

SOLEÁ

Siendo así te perdono,
por esta vé.

RAFAEL

¡Vamo ya!

RAFAEL

Pren, doncs, la corbata,
que vull que me la posen
aquestes manetes de plata.

*(Ella n'agafa els extrems, i en començar
a fer-la ell li besa les mans)*

SOLEÁ

Xic!

RAFAEL

Què passa?

SOLEÁ

Que te n'has aprofitat!

RAFAEL

Tens raó, però et jure
que t'he besat la mà
com es besen els peus
de Crist crucificat.

SOLEÁ

Sent així, et perdone,
per aquesta vegada.

RAFAEL

Anem ja!

SOLEÁ

¡Vamo pue!
Q'esta cosita tan fina,
tampoco la sé yo hasé.

(Ella le empieza a hacer la corbata)

RAFAEL

Qué bonita esta de serca
gitaniya resalá
cuando te miro a la cara
ya no m'acuerdo de ná.

SOLEÁ

Estate quieto, niño,
q'e farta lo mejó.

RAFAEL

Ninguno s'estaría
tan quieto como yo.

SOLEÁ

Ya va a estar,
ya va a estar,
ya va a estar.

(Queda hecha la corbata)

RAFAEL

No me pueo aguantá. ¡Toma!

(La besa en la frente)

SOLEÁ

¡Pero niño,! ¡Otra vé!

SOLEÁ

Anem, doncs!
Aquestes cosetes tan fines,
tampoc les sé jo fer.

(Ella li comença a fer la corbata)

RAFAEL

Que bonica estàs de prop,
gitaneta graciosa;
quan et mire a la cara
ja no em recorde de res.

SOLEÁ

Estigues quiet, xic,
que falta el millor.

RAFAEL

Ningú no s'estaria
tan quiet com jo.

SOLEÁ

Ja quasi està,
ja quasi està,
ja estarà.

(Queda feta la corbata)

RAFAEL

No em puc aguantar. Pren!

(La besa en el front)

SOLEÁ

Però xic! Una altra vegada!

RAFAEL

E q'e...

SOLEÁ

Quita, quita.

RAFAEL

Pero, mujé...

SOLEÁ

Ahora me va a desí
q' ha besao a Santa Rita.

RAFAEL

(Abrazándola)
¡Qué grasiosa e mi gitana!
¡Qué presiosa! ¡Qué bonita!

SOLEÁ

¡Qué templao e mi torero!

RAFAEL

Dí, ¿me quiere?

SOLEÁ

¡Sí, te quiero!

RAFAEL

¡Gitaniya de mi vía
yo te quiero sólo mía!

RAFAEL

És que...

SOLEÁ

Aparta, aparta.

RAFAEL

Però, dona...

SOLEÁ

Ara em diràs
que has besat Santa Rita.

RAFAEL

(Abraçant-la)
Que graciosa és la meua gitana!
Que preciosa! Que bonica!

SOLEÁ

Que ben plantat és el meu torero!

RAFAEL

Digues, m'estimes?

SOLEÁ

Sí, t'estime!

RAFAEL

Gitaneta de la meua vida,
jo et vull només meua!

SOLEÁ

Solo tuya sé yo quiero,
Rafaliyo de mi vía.

RAFAEL

Gitaniya de mi vía.
Dime q'è me quie, Soleá,
dímelo otra vé.

SOLEÁ

Te quiero, mi Rafaliyo,
porq' ha sío güeno p'a mí.
Te quiero, porq'è me sale
der arma queréte así.
Yo andaba por er mundo
siempre roando
triste y solita,
tú la mano me diste
y me recogiste a tu verita.
De toa mi penita
juite la sarvasión,
bendito sea mil vese
bendito sea tu corasón.

RAFAEL

No diga eso chiquiya,
No diga eso.

SOLEÁ

Déjame q'è te lo diga,
toíto er bien q'è tú m' ha jecho.

SOLEÁ

Jo vull ser només teua,
Rafaliyo, vida meua.

RAFAEL

Gitaneta de la meua vida.
Dis-me que m'estimes, Soleá;
dis-m'ho una altra vegada.

SOLEÁ

T'estime, Rafaliyo meu,
perquè has sigut bo per a mi.
T'estime perquè m'ix
de l'ànima voler-te així.
Jo caminava pel món
sempre rodant,
trista i sola;
tu em vas donar la mà
i em vas arreplegar al teu costat.
De totes les meues penes
vas ser la salvació;
beneït siga mil vegades,
beneït siga el teu cor.

RAFAEL

No digues això, xica,
No digues això.

SOLEÁ

Deixa'm que t'ho diga,
tot el bé que tu m'has fet.

RAFAEL

Pue tó eso e poco, Soleá
p'a lo q'è t'espera.

SOLEÁ

Yo, en teniéndote a mi vera
ya no me jase farta ná.

RAFAEL

¡Soleá!

SOLEÁ

¡Mi Rafaliyo!

RAFAEL

¡Mi gitana!

SOLEÁ

¡Mi toreriyo!

RAFAEL

¡Tuyo! ¡Tuyo! ¡Sí!
Torero quiero sé
y a toreá p'a ti,
q'è yo por ti gitana mía
elante de lo toro
me juego la vía

SOLEÁ

Torero quiere sé
y a toreá p'a mí
¡Ay mi torero, te quiero!
¡Rafaé de mi vía!
¡De verdá!

RAFAEL

Doncs tot això és poc, Soleá,
per a allò que t'espera.

SOLEÁ

Jo, tenint-te al meu costat,
ja no em cal res més.

RAFAEL

Soleá!

SOLEÁ

Rafaliyo meu!

RAFAEL

Gitana meua!

SOLEÁ

Torero meu!

RAFAEL

Teu! Teu! Sí!
Torero vull ser
i torejar per a tu,
que jo per tu, gitana meua,
davant dels bous
em jugue la vida.

SOLEÁ

Torero vol ser
i torejar per a mi,
Ai, torero meu, t'estime!
Rafael de la meua vida!
De veritat!

RAFAEL

Torero quiero yo sé p'a ti.

¡Ay mi gitana, te quiero!

¡Soleá de mi vía!

¡De verdá!

(Aparece por el patio Hormigón vestido de picador. Hormigón, Soleá, Rafael, Frasquita, Padre Antón, Peones)

HORMIGÓN

¿Se pué pasá?

SOLEÁ

¡Hormigón!

HORMIGÓN

Servió.

RAFAEL

Adelante, tumbón

HORMIGÓN

Home, no hay derecho a la esagerasión.

RAFAEL

¿Ha visto lo Miura?

HORMIGÓN

¡Son sei catedrale!

SOLEÁ

¿Tienen mucho cuerno?

HORMIGÓN

Sei pare cabale.

RAFAEL

Torero vull jo ser per a tu.

Ai, gitana meua, t'estime!

Soleá de la meua vida!

De veritat!

(Apareix pel pati Hormigón vestit de picador. Hormigón, Soleá, Rafael, Frasquita, Pare Antón, peons)

HORMIGÓN

Es pot passar?

SOLEÁ

Hormigón!

HORMIGÓN

Servidor.

RAFAEL

Avant, gandul!

HORMIGÓN

Home, no s'hi val l'exageració.

RAFAEL

Has vist els miures?

HORMIGÓN

Són sis catedrals!

SOLEÁ

Tenen les banyes molt grans?

HORMIGÓN

Sis parells com cal.

SOLEÁ

¡Jesús!

HORMIGÓN

Yevan do punale
cá uno en er testú

RAFAEL

¡Y poquita gana q' e tenía
de torear en Sevilla
con ese ganao!

HORMIGÓN

Pue a mí me jase mú poquita grasía,
Porq' e siempre sargo desencuadernao

SOLEÁ

¿Son mú bravo?

RAFAEL

Lo ma bravo.

HORMIGÓN

Sí... pero con mala intención,
porq' e tién un pescueso, camará,
q' e tarmente un acordeón.

SOLEÁ

¡Josú, qué miéo!

RAFAEL

Caya, mujé.

SOLEÁ

¿Y si te cojen?

SOLEÁ

Jesús!

HORMIGÓN

Porten dos punyals
cada un a la testa.

RAFAEL

I quines ganes que tenía
de torear a Sevilla
amb aquests bous!

HORMIGÓN

Doncs a mi em fa molt poqueta gràcia,
perquè sempre isc desencuadernat.

SOLEÁ

Són molt braus?

RAFAEL

Els més braus.

HORMIGÓN

Sí... però amb mala intenció,
perquè tenen un bescoll, company,
que és tal com un acordeó.

SOLEÁ

Jesús, quina por!

RAFAEL

Calla, dona.

SOLEÁ

I si t'agafen?

RAFAEL

Qué han de cojé,
er toro q'a mí me coja
aún tié q'e nasé.

HORMIGÓN

¡Me parese!

RAFAEL

¡Digo, tendría q'e vé!
No t'apure tú, chiquiya,
q'a tu vera he de vorvé;
convía con una copa a Hormigón
mintra yo voy a arreglarme.

(Mutis de Rafael)

HORMIGÓN

S'agradese la atención.

SOLEÁ

¿Mansaniya?

HORMIGÓN

Sí, mujé, mansaniya,
q'e lo ma güeno
q'hay en Seviya.

*(Soleá llena una caña de manzanilla que hay
sobre la mesita y se la entrega a Hormigón)*

RAFAEL

Què m'han d'agafar;
el bou que a mi m'agafe
encara ha de nàixer.

HORMIGÓN

És clar que sí!

RAFAEL

Dic, hauries de veure-ho!
No et preocupes, xica,
que he de tornat al teu costat;
convida Hormigón a una copa
mentre jo vaig a arreglar-me.

(Mutis de Rafael)

HORMIGÓN

S'agraeix l'atenció.

SOLEÁ

Mançanilla?

HORMIGÓN

Sí, dona, mançanilla,
que és el més bo
que hi ha a Sevilla.

*(Soleá ompli una copa de mançanilla que hi ha
damunt de la taula i la lliura a Hormigón)*

SOLEÁ

Tome osté

HORMIGÓN

Trae p'acá.

(Bebe Hormigón y luego se limpia la boca con el dorso de la mano)

Si no fuera por el vino
no sardría yo a picá.

SOLEÁ

Pue oiga osté, Hormigón,
quiera Dió q'hoy no suséa
arguna esaborisión.

HORMIGÓN

No hay cuidao.

SOLEÁ

E q'osté no sabe tó lo q'ha pasao.

HORMIGÓN

¿Qué dise, niña?

SOLEÁ

Lo q'oye osté.

Juaniyo er Gato Monte
a Rafaliyo y en mi presensia,
jurando por mi queré
le amenasó con esta sentensia:
Q'e si hoy elante d'un toro
ér no se deja cojé
ande lo encuentre, lo mata.
Lo juró por mi queré.

SOLEÁ

Prenga vosté.

HORMIGÓN

Porta cap ací.

(Hormigón beu i després es neteja la boca amb el dors de la mà)

Si no fóra pel vi
no eixiria jo a picar.

SOLEÁ

Doncs escolte vosté, Hormigón:
vulga Déu que hui no succeisca
cap desgràcia.

HORMIGÓN

No hi ha problema.

SOLEÁ

És que vosté no sap tot el que ha passat.

HORMIGÓN

Què dius, xiqueta?

SOLEÁ

El que vosté sent.

Juaniyo, el Gato Montés,
a Rafaliyo i en la meua presència,
jurant pel meu amor
el va amenaçar amb aquesta sentència:
que si hui davant d'un bou
ell no es deixa agafar,
on el trobe, el mata.
Ho va jurar pel meu amor.

HORMIGÓN

Pero, niña...

SOLEÁ

Jurao está.

HORMIGÓN

¿Qué dise?

SOLEÁ

E la verdá.

¡Tengo miéo, mucho miéo!

HORMIGÓN

¿Y qué dise Rafaé?

SOLEÁ

¡Er q'ha de desí!

HORMIGÓN

Aqueya gitana tendría rasón.

SOLEÁ

Fue una profesía.

HORMIGÓN

O una mardisión.

RAFAEL

(*Dentro*)

¡Soleá!

SOLEÁ

Er me yama.

HORMIGÓN

Però, xiqueta...

SOLEÁ

Està jurat.

HORMIGÓN

Què dius?

SOLEÁ

És la veritat.

Tinc por, molta por!

HORMIGÓN

I què diu Rafael?

SOLEÁ

Ell què ha de dir!

HORMIGÓN

Aquella gitana tindria raó.

SOLEÁ

Va ser una profecia.

HORMIGÓN

O una maledicció.

RAFAEL

(*Dins*)

Soleá!

SOLEÁ

Ell em crida.

HORMIGÓN

¿Y su mare?

SOLEÁ

(Haciendo mutis)

No sabe ná.

HORMIGÓN

Si su mare lo supiera

no le dejaba toreá.

Señore qué cosa pasan...

no lo quiero ni pensá.

(Hormigón queda hecho un mar de confusiones. Sale Frasquita)

FRASQUITA

¡Hormigón!

HORMIGÓN

Aquí estoy Señá Frasquita.

FRASQUITA

¿Qué te pasa?

HORMIGÓN

No me pasa ná.

FRASQUITA

Eso s'arregla con mansaniya.

HORMIGÓN

No... no bebo ma.

HORMIGÓN

I sa mare?

SOLEÁ

(Anant-se'n)

No en sap res.

HORMIGÓN

Si sa mare ho sabera,

no el deixaria torejar.

Senyors, quines coses passen...

No vull ni pensar-hi.

(Hormigón queda fet un mar de confusions. Ix Frasquita.)

FRASQUITA

Hormigón!

HORMIGÓN

Sóc ací, senyora Frasquita.

FRASQUITA

Què et passa?

HORMIGÓN

No em passa res.

FRASQUITA

Això s'arregla amb mançanilla.

HORMIGÓN

No..., no en bec més.

FRASQUITA

Pero, ¿qué te pasa,
si se pué sabé?

*(Mirándolo de pies a cabeza, sin comprender
el porqué de su preocupación)*

FRASQUITA

¿T'han nombrao la bicha,
o ha visto algún tuerto,
o t'ha encontrao ar salí de casa
con algún entierro?

HORMIGÓN

Naía de eso he visto.

FRASQUITA

¿Pue entonse qué e?

HORMIGÓN

E q'hay día en q'está uno
p'a pegarlo en la paré.

*(Salen Soleá y Rafael; éste vestido ya de luces
pero sin capote ni montera)*

RAFAEL

No t'apure tú chiquiya,
mañana en tóa Seviya
s'hablará der Macareno.

FRASQUITA

Però, què et passa,
si es pot saber?

*(Mirant-lo de cap a peus, sense comprendre
el perquè de la seua preocupació)*

FRASQUITA

T'han anomenat el dimoni,
o has vist algun tort;
o t'has trobat en eixir de casa
algun soterrament?

HORMIGÓN

No he vist res d'això.

FRASQUITA

Doncs aleshores, què és?

HORMIGÓN

És que hi ha dies en què un està
per a apegar-lo a la paret.

*(Ixen Soleá i Rafael; aquest, vestit ja de llums
però sense capa ni barret)*

RAFAEL

No et preocupes tu, xica;
demà en tot Sevilla
es parlarà del Macareno.

SOLEÁ

Dió te güerva a casa güeno.

FRASQUITA

¿Pue no ha de gorvé, chiquiya?

RAFAEL

¡Sí, mi vía!

SOLEÁ

¡Rafaliyo!

HORMIGÓN

Q'è va yegá la cuadriya,
despedíse y al avío.

PADRE ANTÓN

(Dentro)

¡Ave María Puríssima!

RAFAEL

¿Quién e?

FRASQUITA y SOLEÁ

¡Josú!

HORMIGÓN

¡Er Pare Antón!

PADRE ANTÓN

Me parese q'he cumplío
la promesa de vení.

RAFAEL

¡Tanto güeno por Seviya!

SOLEÁ

Que Déu et torne a casa bo.

FRASQUITA

Doncs no ha de tornar, xiqueta?

RAFAEL

Sí, vida meua!

SOLEÁ

Rafaliyo!

HORMIGÓN

Que arriba la quadrilla!
Acomiadem-nos i anem per feina.

PARE ANTÓN

(Dins)

Ave Maria Puríssima!

RAFAEL

Qui és?

FRASQUITA i SOLEÁ

Jesús!

HORMIGÓN

El pare Antón!

PARE ANTÓN

Em sembla que he complit
la promesa de vindre.

RAFAEL

Quanta cosa bona per Sevilla!

PADRE ANTÓN

Pue todo e por verte a ti.

SOLEÁ

De pasisano paese otro.

PADRE ANTÓN

Pue si soy er mimo, sí,
y tú no pués figurarte
lo acharao q'estoy así.

RAFAEL

Pue yo p'a pagarle
lo q'e ha jecho osté hoy,
le brindo un toro esta tarde,
o dejo de sé quién soy.

FRASQUITA y SOLEÁ

¡Y olé q'e sí!

HORMIGÓN

¡Mú bien hablao!

PADRE ANTÓN

Traigo er regalo
ya preparao.
Pue si un toro tú me brinda,
juro por mi sarvasión
q'ayí mismo m'alevanto
y t'echo una bendisión.

HORMIGÓN

Ahí yega la gente.

PARE ANTÓN

Doncs tot és per veure't a tu.

SOLEÁ

De paisà pareix un altre.

PARE ANTÓN

Doncs sóc el mateix, sí;
i tu no pots imaginar-te
com estic d'astorat així.

RAFAEL

Doncs jo, per a pagar-li
el que ha fet vosté hui,
li brinde un bou aquesta vesprada,
o deixe de ser qui sóc.

FRASQUITA i SOLEÁ

I olé que sí!

HORMIGÓN

Molt ben dit!

PARE ANTÓN

Porte el regal
ja preparat.
Doncs si tu em brindes un bou,
jure per la meua salvació
que allí mateix m'alce
i et done la benedició.

HORMIGÓN

Ací hi arriba la gent.

RAFAEL

¡Soleá! Saca er capote y la montera.
(*Mutis de Soleá. salen por el patio tres peones con trajes de plata*)

PEONES

Güena tarde maestro y la compañá

RAFAEL

Hola, muchacho, vamo ayá.
Cairele, dale tabaco
y a la plasa sin tardá.

FRASQUITA

¡Hijo mío!

RAFAEL

¡Maresita! No pase pena por mí.
(*Caireles reparte puros de una caja de habanos; al Padre Antón también le da uno*)

FRASQUITA

¡A vé lo q'è jase!

RAFAEL

Vorvé a su brazo.

PADRE ANTÓN

(*Mirando el puro que le han dado*)
Eso e mú largo p'a mí.

SOLEÁ

(*Trayendo el capote y la montera*)
¡Er capote y la montera!

RAFAEL

Soleá! Porta la capa i el barret.
(*Mutis de Soleá. Ixen pel pati tres peons amb vestits de plata.*)

PEONS

Bona vesprada, mestre i acompanyants.

RAFAEL

Hola, xics, anem.
Caireles, dóna'ls tabac,
i a la plaça sense tardar.

FRASQUITA

Fill meu!

RAFAEL

Mareta! No patisca per mi.
(*Caireles reparteix cigars d'una caixa d'havans; al Pare Antón també li'n dóna un*)

FRASQUITA

Vegem què fas!

RAFAEL

Tornar als seus braços.

PARE ANTÓN

(*Mirant el cigar que li han donat*)
Això és molt llarg per a mi.

SOLEÁ

(*Portant la capa i el barret*)
La capa i el barret!

RAFAEL

(Tomando ambas cosas y poniéndose la montera)

Niña, alegre esa carita
q' e no quiero vé tristesa;
¡Aquí ha de sé tó alegría!

SOLEÁ

¡Alegria! Rafaé,
quisiera q' e no te fuera,
quisiera tenerte aquí.

FRASQUITA

Pue tó e acostumbrarse,
si no, fijate en mi.
¡Adió hijo mío, adió Macareno,
q' e la Virgen t'acompañe
y quede como lo güeno!

RAFAEL

Adió, maresita, adió, Soleá.

SOLEÁ

Adió, Rafaé.
Q' e Dió te guarde de todo mal.

RAFAEL

¡Adió!

RAFAEL

(Prenent ambdues coses i posant-se el barret)
Xica, alegre aquesta careta,
que no vull veure tristesa;
Ací ha de ser tot alegria!

SOLEÁ

Alegria! Rafael,
voldria que no te n' anares;
voldria tindre't ací.

FRASQUITA

Doncs tot és acostumar-se;
si no, fixa't en mi.
Adéu, fill meu, adéu Macareno;
que la Mare de Déu t'acompañe
i quedes com els bons!

RAFAEL

Adéu, mareta; adéu, Soleá.

SOLEÁ

Adéu, Rafael.
Que Déu et guarde de tot mal.

RAFAEL

Adéu!

HORMIGÓN

¡Andando, muchacho!

SOLEÁ

Piensa q'è no tengo
a naide en er mundo ma q'a ti.

HORMIGÓN

¡Adió!

FRASQUITA

Güena tarde, Hormigón!

HORMIGÓN

Hasta luego.

FRASQUITA

Hijo mío, dame un beso,
prenda de mi corasón.

(Se besan)

RAFAEL

Bésame tú Soleá.

SOLEÁ

Pue sí, Rafaé,
voy a darte er primé beso
pero no t'orvíe d'er.

*(Se abrazan los dos y ella le besa en la cara.
Desaparecen por el foro los peones,
Hormigón y el Padre Antón)*

HORMIGÓN

Anem, xics!

SOLEÁ

Pensa que no tinc
a ningú en el món més que a tu.

HORMIGÓN

Adéu!

FRASQUITA

Bona vesprada, Hormigón!

HORMIGÓN

Fins després.

FRASQUITA

Fill meu, dóna'm un bes,
tresor del meu cor.

(Es besen)

RAFAEL

Besa'm tu Soleá.

SOLEÁ

Doncs sí, Rafael;
et donaré el primer bes,
però no te n'oblides.

*(S'abracen els dos, i ella el besa en la cara.
Desapareixen pel fòrum els peons,
Hormigón i el Pare Antón.)*

RAFAEL

¡Adió!

(Desaparece Rafael corriendo. Frasquita desde el patio, ve partir el coche donde van los toreros. Soleá, llorosa, se dirige a la imagen que hay sobre la cómoda)

SOLEÁ

Mi Virgen, óyeme tú,
sé tú su amparo y su guía,

(Entra Frasquita)

protege a mi Rafaé.

FRASQUITA

¡Soleá!

SOLEÁ

¡Mare mía!

(Quedan abrazadas)

RAFAEL

Adéu!

(Desapareix Rafael corrent. Frasquita, des del pati, veu partir el cotxe on van els toreros. Soleá, plorosa, es dirigeix a la imatge que hi ha damunt de la còmoda.)

SOLEÁ

Mare de Déu, escolta'm tu:
sigues tu la seua empara i la seua guia;

(Entra Frasquita)

protegeix el meu Rafael.

FRASQUITA

Soleá!

SOLEÁ

Mare meua!

(Queden abraçades)

CUADRO SEGUNDO

Patio de caballos de la Plaza de toros de Sevilla.

En primer término derecha, una puerta, sobre esta puerta se leerá Enfermería. A la izquierda, en primer término, pequeña capilla. Dentro de la capilla, un altarcito, sobre éste un crucifijo bastante grande, floreros con flores y dos cirios encendidos. Al foro, un túnel de bóveda lleva hasta las puertas de las barreras. Se ven los tendidos de sol llenos de gente.

Aparecen algunos peones, Hormigón, uno o dos picadores, mucho público, admiradores, alguna mujer con traje de fiesta y dos guardias veraniegos. Aparece Rafael y sus peones. La gente y los amigos saludan al Macareno.

Rafael, Hormigón, Recalcao.

RAFAEL
¡Hormigón!

(Hormigón se le acerca)

¿Ha visto ya la plasa?

HORMIGÓN
¡Un yeno a reventá!

QUADRE SEGON

Pati de cavalls de la plaça de bous de Sevilla.

En primer terme a la dreta, una porta; sobre aquesta porta es llegirà "Infermeria". A l'esquerra, en primer terme, una capella xicoteta. Dins de la capella, un altaret; sobre aquest, un crucifix bastant gran, gerros amb flors i dos ciris encesos. Al fòrum, un túnel de volta porta fins a les portes de les barreres. Es veu la graderia de sol plena de gent.

Apareixen alguns peons, Hormigón, un o dos picadors, molt de públic, admiradors, alguna dona amb vestit de festa i dos guàrdies estiucencs. Apareix Rafael i els seus peons. La gent i els amics saluden el Macareno.

Rafael, Hormigón, Recalcao.

RAFAEL
Hormigón!

(Hormigón se li acosta)

Has vist ja la plaça?

HORMIGÓN
Un ple de gom a gom!

RAFAEL

Pue m'alegro
q'e vengo yo esta tarde
con gana de torear.

HORMIGÓN

Er ganao e de primera,
con bravura y con poér.

RAFAEL

Así quiero yo lo toro
q'e con manso no pué sé.

*(Aparece a caballo el Recalcao, baja
y el monosabio se lleva el caballo.
Hormigón, al ver llegar al Recalcao,
hace como que le dice una cosa al Macareno
y se aleja de éste)*

¡Recalcao!

(El Recalcao se le acerca)

A vé q'e lo q'e jase.

RECALCAO

Escuie osté, maestro.

RAFAEL

Pue mucho ojo
q'e si estropea un toro
te mando ar cayejón.

RAFAEL

Doncs me n'alegre,
que vinc jo aquesta vesprada
amb ganes de torear.

HORMIGÓN

Els bous són de primera,
amb bravura i amb poder.

RAFAEL

Així vull jo els bous,
que amb mansos no pot ser.

*(Apareix a cavall el Recalcao, baixa
i el monosabio s'emporta el cavall.
Hormigón, en veure arribar el Recalcao,
fa com que diu una cosa al Macareno
i s'allunya d'aquest.)*

Recalcao!

(El Recalcao se li acosta)

A veure què fas.

RECALCAO

No es preocupe vosté, mestre.

RAFAEL

Doncs molta atenció,
que si fas malbé un bou
t'envie al corredor.

(Llama a los peones y éstos le rodean)

Venía acá muchacho y atención:
A su pueto cada cuá,
q' e cumpla cá uno con su obligación,
q' e yo haré lo dema.
Güena suerte, muchacho,
no s' hable ma.

(Se alejan un poco los peones)

HORMIGÓN

¡Rafaé!

RAFAEL

¿Qué te pasa?

HORMIGÓN

¿A mí? ná...
pero aunque tú ná m' ha dicho,
lo sé tó.

RAFAEL

¿Soleá?

HORMIGÓN

Si, eya m' ha dicho tóa la verdá.

RAFAEL

¡Y bién!...
¿Qué me vá tú a desí?

HORMIGÓN

Ya sabe q' e yo te quiero
como si fuera hijo mío.

(Crida els peons i aquests l'envolten)

Veniu ací, xics, i atenció:
Al seu lloc cada un;
que complisca cada un amb la seua obligació,
que jo faré la resta.
Bona sort, xics;
no se'n parle més.

(S'allunyen un poc els peons)

HORMIGÓN

Rafaél!

RAFAEL

Què et passa?

HORMIGÓN

A mí? Res...
Però encara que tu no m' has dit res,
ho sé tot.

RAFAEL

Soleá?

HORMIGÓN

Si, ella m' ha dit tota la veritat.

RAFAEL

I bé!...
Què em dius tu?

HORMIGÓN

Ja saps que jo et vull
com si fores fill meu.

RAFAEL

Sí.

HORMIGÓN

Contesta pue, Rafaliyo,
dime qué piensa tú hasé.

RAFAEL

¿Y tú me lo pregunta? ¡Hormigón!
¡Yo jago en toa parte
lo q'è mi obligasión!

HORMIGÓN

Esta bién,
pero esa amenaza der Gato Monte...

RAFAEL

Ríete tú d'amenasa,
ér no conose a Rafaé.
Yo sé despachá sei toro,
y aluego matarlo a ér.

HORMIGÓN

Está bién...

(Cediendo)

Está bien...

RAFAEL

Sí.

HORMIGÓN

Contesta doncs, Rafaliyo;
dis-me què penses fer.

RAFAEL

I tu m'ho preguntes? Hormigón!
Jo faig en tots els llocs
el que és la meua obligació!

HORMIGÓN

D'acord;
però aquesta amenaça del Gato Montés...

RAFAEL

Riu-te tu d'amences;
ell no coneix Rafael.
Jo sé despatxar sis bous,
i després matar-lo a ell.

HORMIGÓN

Està bé...

(Cedint)

D'acord...

RAFAEL

Aspera aquí fuera,
voy a resá.

*(Entra Rafael en la Capilla, cierra la puerta,
se persigna con agua bendita y queda de pié
frente al altarcito donde está el crucifijo)*

Señó, q'e no me farte el való,
q'e sea ér q'he sío siempre,
eso e lo q'e pío yo.

*(Aparece el Padre Antón, que saluda
a Hormigón y conversan ambos)*

(Rafael, Padre Antón, Hormigón)

RAFAEL

Señó, q'e no me farte er való
que sea el que sío siempre
eso te pío yo.
Señó no te pío na ma
y pagarte yo espero este favó,
y ahora Señó,
cumplía sea tu voluntá, Señó.

*(Se persigna y sale poniéndose la montera.
Al ver al Padre Antón va hacia él y dándole
una palmada en el hombro,
le grita entusiasmado:)*

¡Pare Antón!

RAFAEL

Espera ací fora,
vaig a resar.

*(Entra Rafael en la capilla, tanca la porta,
es persigna amb aigua beneïda i queda dret
enfrent de l'altaret on es troba el crucifix)*

Senyor, que no em falte el valor;
que siga el que he sigut sempre:
això és el que et demane jo.

*(Apareix el Pare Antón, que saluda
Hormigón, i conversen ambdós)*

(Rafael, Pare Antón, Hormigón)

RAFAEL

Senyor, que no em falte el valor;
que siga el que he sigut sempre:
això és el que et demane jo.
Senyor, no et demane res més
i espere pagar-te aquest favor;
i ara, Senyor,
que es complisca la teua voluntat, Senyor.

*(Es persigna i ix posant-se el barret.
En veure el Pare Antón, va cap a ell
i donant-li un colp en el muscle,
li crida entusiasmata:)*

Pare Antón!

PADRE ANTÓN

(Tapándole la boca)

¡Caya!

No sea q'argún malaje
me tome la filiasión.

HORMIGÓN

(Tié rasón)

PADRE ANTÓN

(A Rafael)

¿Ya t'ha pueto a bién con Dió?

RAFAEL

Sí, señó.

PADRE ANTÓN

(A Hormigón)

Asín cumplen la presona.

HORMIGÓN

¡Sí...! A vé si despue der reso,

(Por los Miuras)

no van a sortá sei mona.

PADRE ANTÓN

¿Descreío!

PARE ANTÓN

(Tapant-li la boca)

Calla!

No siga que alguna mala persona
em prenga la filiació.

HORMIGÓN

(Té raó.)

PARE ANTÓN

(A Rafael)

Ja t'has posat a bé amb Déu?

RAFAEL

Sí, senyor.

PARE ANTÓN

(A Hormigón)

Així compleixen les persones.

HORMIGÓN

Sí...! A veure si després de l'oració,

(Pels miures)

ens solten sis mones.

PARE ANTÓN

Descregut!

HORMIGÓN

¡No, señó!
No la tengo toa conmigo,
y a resá también voy yo.

(Entra en la capilla)

RAFAEL

E mú bruto...

PADRE ANTÓN

Pero e güeno...
voy a vé lo q'e jase ahí.

*(El Padre Antón mira por la cerradura:
Hormigón hace como que reza un instante
y luego saca un pañuelo, lo empapa bien
en la pililla y se lo estruja sobre la cabeza,
repitiendo esta operación una o dos veces.
Aparece el Alguacilillo a caballo)*

(Alguacilillo, Rafael, Público)

ALGUACILILLO

(A Rafael)
Señó maestro, la hora e ya.

RAFAEL

Vamo ayá.

HORMIGÓN

No, senyor!
No hi confie del tot;
vaig jo també a resar.

(Entra en la capella)

RAFAEL

És molt bèstia...

PARE ANTÓN

Però és bo...
Vaig a veure què fa.

*(El Pare Antón mira pel pany: Hormigón
fa com que resa un instant i després trau
un mocador, l'amera bé en la pica
i se l'estreny sobre el cap, i repeteix
aquesta operació una o dues vegades.
Apareix el genet a cavall.)*

(Genet, Rafael, públic)

GENET

(A Rafael)
Senyor mestre, ja és l'hora.

RAFAEL

Anem-hi.

Sale Hormigón de la capilla y hace mutis por el patio de caballos. Se arma el revuelo natural, propio del momento en que se forma la cuadrilla: el Alguacil, montado, queda a la puerta de la salida del redondel y tras él van formándose los toreros, asediados por los amigos que los saludan y despiden. Van saliendo los picadores a caballo y los monosabios los colocan detrás de los toreros. Se abren los portalones de la barrera y la contrabarrera. Sale al redondel el Alguacil. Vuelve, da media vuelta al caballo y vuelve a salir, tras él, la cuadrilla, toda. Los porteros cierran la barrera y la contrabarrera y en este momento van echando los toreros sus potes de paseo a los tendidos. Vuelven el Alguacilillo y los dos picadores de reserva, quedando en el redondel Hormigón y Recalcao. vuelven a cerrarse los portalones y empieza la lidia. sale el toro y se ve a algún peón cruzar el ruedo apresuradamente, repitiendo esto, poco después, otro peón. Algún espectador y los guardias que estarán entre barreras no pierden un detalle de lo que sucede en el redondel. En este momento cruza el Macareno, con el capote.

Público, Soleá, Hormigón, Frasquita.

UNA VOZ

¡Vamo a verlo!

(El Macareno se marca unas verónicas monumentales)

Ix Hormigón de la capella i se'n va pel pati de cavalls. S'arma l'enrenou natural, propi del moment en què es forma la quadrilla: el genet, muntat, queda a la porta de l'eixida del redolí, i després d'ell van formant-se els toreros, assetjats pels amics que els saluden i els acomiaden. Van eixint els picadors a cavall i els monosabios els col·loquen darrere dels toreros. S'obrin les portalades de la barrera i la contrabarrera. Ix a l'arena el genet. Torna, dona mitja volta al cavall i torna a eixir; després d'ell, tota la quadrilla. Els porters tanquen la barrera i la contrabarrera, i en aquest moment van tirant els toreros les seues capes de passeig a la graderia. Tornen el genet i els dos picadors de reserva, i queden en l'arena Hormigón i Recalcao. Tornen a tancar-se les portalades i comença la correguda. Ix el bou, i es veu algun peó creuar l'arena precipitadament; un altre peó repeteix això poc després. Algún espectador i els guàrdies que són entre barreres no perden cap detall del que succeeix a l'arena. En aquest moment creua el Macareno amb la capa.

(Públic, Soleá, Hormigón, Frasquita)

UNA VEU

Anem a veure-ho!

(El Macareno fa unes veròniques monumentals)

PÚBLICO

¡Olé!

(Crece el entusiasmo del público. Gritos y confusión hasta que suena la gran ovación. El Macareno cruza el redondel y saluda con la montera al público: Caen al redondel algunos sombreros, que él y un peón que le sigue devuelven al público. Cruza Hormigón para picar)

VOCES

¡Esa puya, más corta!

¡Al reglamento!

¡Anda con ér!

(El toro toma la primera vara. Ovación a Hormigón; entra Hormigón sin caballo y con furor empieza a patear pidiendo caballo, sale otro picador al redondel y un monosabio saca otro caballo en el que monta rápidamente Hormigón y casi al galope, sale al redondel)

PÚBLICO

¡Cabayo!

¡Cabayo!

¡Cabayo!

PÚBLIC

Olé!

(Creix l'entusiasme del públic. Crits i confusió fins que sona la gran ovació. El Macareno creua el redolí i saluda amb el barret el públic: cauen a l'arena alguns barrets, que ell i un peó que el segueix tornen al públic. Creua Hormigón per a picar.)

VEUS

Aquesta picada, més curta!

Al reglament!

Vaja!

(El bou pren la primera picada. Ovació a Hormigón; entra Hormigón sense cavall i amb furor comença a patejar demanant cavall; ix un altre picador a l'arena i un monosabio trau un altre cavall, en el qual munta ràpidament Hormigón i, quasi al galop, ix a l'arena.)

PÚBLIC

Cavall!

Cavall!

Cavall!

Vuelve al redondel el Recalcao, también sin caballo. Al volver Hormigón al redondel le aplauden. Vuelven montados, Recalcao y Hormigón. A éste le aplauden al salir al redondel. Recalcao hace mutis y Hormigón queda en escena, se resiente de un batacazo. Un banderillero, con las banderillas en la mano se ve de cuando en cuando preparar al toro para ponerle un buen par; ovación al banderillero. Entran jadeantres Soleá y Frasquita.

FRASQUITA
¡Hormigón!

HORMIGÓN
¡Josú! ¡Seña Frasquita! ¡Soleá!
¿Q'haséi aquí ostés?

FRASQUITA
Ven acá Hormigón;
Esa niña m'ha dicho tóa la verdá.

HORMIGÓN
¡Soleá!

SOLEÁ
Y venimo p'a estar
serca de Rafaé.

Torna a l'arena el Recalcao, també sense cavall. En tornar Hormigón a l'arena, l'aplaudeixen. Tornen muntats Recalcao i Hormigón. A aquest l'aplaudeixen en eixir a l'arena. Recalcao se'n va i Hormigón queda en escena; es ressent d'un bac. Un banderiller, amb les banderilles a la mà, es veu de tant en tant preparar el bou per a posar-li'n un bon parell; ovació al banderiller. Entren panteixant Soleá i Frasquita.

FRASQUITA
Hormigón!

HORMIGÓN
Jesús! Senyora Frasquita! Soleá!
Què fan vostés ací?

FRASQUITA
Vine ací, Hormigón;
Aquesta xiqueta m'ha dit tota la veritat.

HORMIGÓN
Soleá!

SOLEÁ
I venim per a estar
prop de Rafael.

HORMIGÓN

No pasá cuidao,
q'er niño
viene bien preparao.
Irse a casa pue.

SOLEÁ

No, no me voy d'aquí.

HORMIGÓN

(Empujándolas hacia la puerta de la capilla)
Entrá pue en la capiya,
q'aquí no podéi está.

SOLEÁ

¡No, no!

HORMIGÓN

¡Vamos niña, anda ya!

(Él las obliga a entrar)

FRASQUITA

Vamo pue, Soleá.

HORMIGÓN

¡Ya va a brindá!

(Entran y él cierra la puerta)

¡Adentro y no s' hable ma!

HORMIGÓN

No us preocupeu,
que el xiquet
está ben preparat.
Aneu-vos-en a casa.

SOLEÁ

No, no me'n vaig d'ací.

HORMIGÓN

(Espentant-les cap a la porta de la capella)
Entreu, doncs, en la capilla,
que ací no podeu estar.

SOLEÁ

No, no!

HORMIGÓN

Vinga, xiqueta, camina ja!

(Ell les obliga a entrar)

FRASQUITA

Anem-hi doncs, Soleá.

HORMIGÓN

Ja està a punt de brindar!

(Entren, i ell tanca la porta)

Cap endins, i no se'n parle més!

*(El público del redondel impone silencio
para oír el brindis del Macareno)*

Yo echo la yave y ayá cuidáo.
(Da dos vueltas a la llave)

Y ahora vamo a vé la faena,
q'hoy er niño está sembrao.

(Hormigón se coloca entre barreras)

SOLEÁ
¡Maresita, qué duquita!

FRASQUITA
¡Caya niña
y vamo a vé!

PÚBLICO
¡Olé!

SOLEÁ
¡Ese ha sío a Rafaé!

FRASQUITA
¡Hijo mío!

PÚBLICO
¡Olé!

SOLEÁ
(Dirigiéndose al crucifijo)
¡Ah gracia a ti, Señor der sielo,
ampara a mi Rafaé!

*(El públic de l'arena imposa silenci
per a escolrar el brindis del Macareno)*

Jo tanque amb clau, i ja no hi ha problema.
(Fa dues voltes a la clau)

I ara, anem a veure la faena,
que hui el xiquet està esplèndid.

(Hormigón es col·loca entre barreres)

SOLEÁ
Mareta, quina pena!

FRASQUITA
Calla, xiqueta,
i ja veurem!

PÚBLIC
Olé!

SOLEÁ
Això ha sigut per a Rafael!

FRASQUITA
Fill meu!

PÚBLIC
Olé!

SOLEÁ
(Adreçant-se al crucifix)
Ah, gràcies a tu, Senyor del cel,
empara el meu Rafael!

PÚBLICO

¡Música!
¡Olé!

VOCES

¡Solo! ¡Solo!
¡Viva tu mare, Macareno!

(Frasquita salta de alegría)

¡Vamo a verlo!

Grito horrible del público por la cogida del Macareno. Frasquita y Soleá, que han adivinado lo que ocurre, se desesperan por salir de la capilla inútilmente: Se abren las puertas de las barreras y entre dos monosabios, traen al Macareno herido de muerte y lo meten en la enfermería. De todos lados llegan los del público, que se abalanzan a la puerta de la enfermería, pero los guardias les impiden entrar. La confusión es horrible. Frasquita y Soleá golpean la puerta de la capilla.

RAFAEL

(Dentro como un grito)
¡Maresita!

PÚBLIC

Música!
Olé!

VEUS

Sol! Sol!
Visca ta mare, Macareno!

(Frasquita bota d'alegria)

Anem a veure'!!

Crit horrible del públic per l'agafada del Macareno. Frasquita i Soleá, que han endevinat el que ocorre, es desesperen per eixir de la capella inútilment: S'obrin les portes de les barreres i, entre dos monosabios, porten el Macareno ferit de mort i el fiquen en la infermeria. De tots els costats arriben els del públic, que s'abalancen a la porta de la infermeria, però els guàrdies els impedeixen entrar-hi. La confusió és horrible. Frasquita i Soleá colpegen la porta de la capella.

RAFAEL

(Dins com un crit)
Mareta!

Hormigón sale de la enfermería con el sombrero en la mano. Los del público retroceden al ver muerto al Macareno y se quitan los sombreros. Hormigón abre la capilla. Frasquita, empujando a todos, entra en la enfermería. Soleá la sigue, pero al ver el cuadro cae desmayada en brazos de Hormigón.

FRASQUITA

¡Rafaé!

SOLEÁ

¡Ah!

Hormigón ix de la infermeria amb el barret en la mà. Els del públic retrocedeixen en veure mort el Macareno i es lleven els barrets. Hormigón obri la capella. Frasquita, espentant a tothom, entra en la infermeria. Soleá la segueix, però en veure el que passa cau desmaiada en braços d'Hormigón.

FRASQUITA

Rafael!

SOLEÁ

Ah!

ACTO III

CUADRO PRIMERO

*Interior del cortijo.
Al foro, puerta a la derecha y ventana
a la izquierda. En el lateral, puerta
que conduce a la cámara mortuoria de Soleá.
Por esta puerta llega hasta la escena
el resplandor de los cirios. Al lado
de la puerta del foro, una cómoda o consola
con un quinqué de petróleo encendido.*

*Sentados aparecen la señá Frasquita, Loliya
y una vieja. Visten de negro. El Padre Antón,
con sotana y bonete, se pasea lentamente.*

Padre Antón, Frasquita, Hormigón, Gitana.

PADRE ANTÓN

Mucho tarda ya Hormigón...

FRASQUITA

¿Quién fue a yevarle la rasón?

PADRE ANTÓN

Cairele.
Eyo traerán lo papele.
(*Mirando por la puerta de la izquierda*)
Probesiya Soleá...
la mató er doló,
probe gitaniya,
de pena murió,

ACTE III

QUADRE PRIMER

*Interior del cortijo.
Al fòrum, porta a la dreta i finestra
a l'esquerra. En el lateral, porta
que condueix a la cambra mortuòria
de Soleá. Per aquesta porta arriba
fins a l'escena la resplendor dels ciris.
Al costat de la porta del fòrum, una calaixera
o consola amb un quinqué de petroli encés.*

*Asseguts apareixen la senyora Frasquita,
Loliya i una vella. Vesteixen de negre.
El Pare Antón, amb sotana i bonet,
es passeja lentament.*

Pare Antón, Frasquita, Hormigón, gitana.

PARE ANTÓN

Molt tarda ja Hormigón...

FRASQUITA

Qui ha anat a donar-li la notícia?

PARE ANTÓN

Caireles.
Ells portaran els papers.
(*Mirant per la porta de l'esquerra*)
Pobreta Soleá...;
la va matar el dolor.
Pobra gitaneta;
de pena va morir,

(El Padre Antón abre la ventana y se ve la campiña iluminada por la luz de la luna)

CORO

(Interno)

Aseitunera, no corra, espera,
no corra, aseitunera,
no corra, espera.
Corre, corre, aseitunera,
corre q'è esperá no puéo,
corre, corre, no t'espero.

PADRE ANTÓN

Ya la gente güena
güerve de la faena.
(Aparece Hormigón por la puerta del foro)
¡Hormigón!

HORMIGÓN

¡Servió!
Señá Frasquita,
mucha pasiència,
conformiá.

FRASQUITA

¡Sí, Hormigón!
ya está bien curtío este corasón.

(Hormigón va hacia la puerta de la cámara)

HORMIGÓN

¡Qué bonita está!
Parese una Virgensita
q'è l'han pueto en un artá.
Pare Antón, no semo naide.

(El Pare Antón obri la finestra i es veu el camp il·luminat per la llum de la lluna)

COR

(Intern)

Olivatera, no córregues; espera,
no córregues, olivatera;
no córregues, espera.
Corre, corre, olivatera;
corre, que no puc esperar;
corre, corre; no t'espere.

PARE ANTÓN

Ja la bona gent
torna de la faena.
(Apareix Hormigón per la porta del fòrum)
Hormigón!

HORMIGÓN

Servidor!
Senyora Frasquita,
molta paciència;
conformiat.

FRASQUITA

Sí, Hormigón!
Ja està ben assaonat aquest cor.

(Hormigón va cap a la porta de la cambra)

HORMIGÓN

Que bonica està!
Pareix una marededéu
que han posat en un altar.
Pare Antón, no som res.

CORO

(Interno, más lejano que antes)

Tra la la la la ...

PADRE ANTÓN

¿Y Cairele?

HORMIGÓN

Queó en Seviya
pero aquí estoy yo p'a tó.

FRASQUITA

Gracia, Hormigón.

HORMIGÓN

Y ahora mesmo voy ar pueblo
p'arreglá esa cuestión.

FRASQUITA

¡Güerve pronto!

HORMIGÓN

Con la jaca en dié minuto estoy aquí.

*(Mutis de Hormigón. Aparece la gitana
en la puerta del foro)*

FRASQUITA

¿Quién vá?

COR

(Intern, més llunyà que abans)

Tra la la la la ...

PARE ANTÓN

I Caireles?

HORMIGÓN

S'ha quedat a Sevilla,
però acíestic jo per a tot.

FRASQUITA

Gràcies, Hormigón.

HORMIGÓN

I ara mateix vaig al poble
per arreglar aquesta qüestió.

FRASQUITA

Torna prompte!

HORMIGÓN

Amb l'egua, en deu minuts sóc ací.

*(Mutis d'Hormigón. Apareix la gitana
a la porta del fòrum)*

FRASQUITA

Qui és?

GITANA

Lo gitaniyo, Señá Frasquita,
lo amigo de Soleá,
q'è venimo a echarle flore,
si osté no deja pasá.

FRASQUITA

Podéi entrá.

*(Entran con la gitana, los gitanillos.
Todos llevan grandes brazadas de flores.
Queda frente a la puerta la gitana
y rodeándola, los gitanillos)*

*(Gitana, Gato, Padre Antón, Frasquita,
Pastorcillo)*

GITANA

Ahí la tenéi muertesita por la pena
de yorá a su Rafaé,
eya q'era tan bonita,
tan gitana, pobresita,
muertesita está por ér.
Entrá gitaniyo a echá flore
a la reina der mundo,
la flore que siempre la vieron pená,
la flore q'están regaita
con su lagrimita,
la flore q'è tanto la vieron yorá,
entrá, entrá.

*(Entra la gitana con los gitanillos
y el Padre Antón en la cámara)*

GITANA

El gitanets, senyora Frasquita,
els amics de Soleá,
que venim a posar-li flors,
si vosté ens deixa passar.

FRASQUITA

Podeu entrar.

*(Els gitanets entren amb la gitana.
Tots porten grans braçades de flors.
La gitana queda enfront de la porta, i
rodejant-la, els gitanets.)*

*(Gitana, Gato, Pare Antón, Frasquita,
pastoret)*

GITANA

Ací la teniu, morta per la pena
de plorar pel seu Rafael;
ella, que era tan bonica,
tan gitana, pobreta,
és morta per ell.
Entreu, gitanets, a posar flors
a la reina del món;
les flors que sempre la van veure penar,
les flors que estan arruixades
amb les seues llagrimetes;
les flors que tant la van veure plorar.
Entreu, entreu.

*(Entra la gitana amb els gitanets
i el Pare Antón en la cambra)*

Ahí la tenéi, muertesita por la pena

*(Aparece en la puerta del foro
el Gato Montés, que escucha estos versos)*

de yorá a su Rafaé...

GATO
¡Mentira!

*(Los gitanos huyen despavoridos. Los demás
quedan aterrados)*

PADRE ANTÓN
¡Juaniyo! ¿Qué jase tú aquí?

GATO
Vengo a yorá.

FRASQUITA
Pero, ¿sabe yorá tú?

GATO
Eso... güeno...
Yo no sé lo q'è yorá
pero er corasón me duele
y la pena me va a ahogá.

FRASQUITA
¡Vete! ¡Juyel!

GATO
¡No! ¡Eso sí q'è no!
A mi me sacan con eya
o no sargo de aquí yo.

Ací la teniu, morta per la pena

*(Apareix en la porta del fòrum
el Gato Montés, que escolta aquests versos)*

de plorar pel seu Rafael...

GATO
Mentida!

*(Els gitanos fugen espantats. Els altres
queden aterrits.)*

PARE ANTÓN
Juaniyo! Què fas tu ací?

GATO
Vinc a plorar.

FRASQUITA
Però, tu saps plorar?

GATO
Això... bo...
Jo no sé el que és plorar,
però el cor em fa mal
i la pena està a punt d'ofegar-me.

FRASQUITA
Ves-te'n! Fuig!

GATO
No! Això sí que no!
A mi em trauen amb ella,
o no isc d'ací.

(El Gato se dirige a la puerta de la cámara)
¡Soleá!
¡Soleá!
*(El Gato cae de bruces ante la puerta,
preso del terrible dolor de ver muerta
a Soleá)*

Ahí la tení muertesita por la pena
de yorá por mi queré.

PADRE ANTÓN
¡Y quién le habrá dicho!

GATO
¡Naide, Pare Antón!
Naide, m'ha dicho q'ha muerto,
m'ha traío er corasón.
¡Muertesita está,
(Tocándose el corazón)
no m'engañó!

PADRE ANTÓN
¡Vete, Juaniyo!

GATO
No. yo no me voy así
no, dejándola a eya aquí.
¡Conmigo ha de vení
ande naide lo puéa impedí!

*(El Gato, loco de pasión, entra en la cámara.
Los demás personajes quedan anonadados
por el terror)*

(El Gato es dirigeix a la porta de la cambra)
Soleá!
Soleá!
*(El Gato cau de morros davant de la porta,
pres del terrible dolor de veure morta Soleá)*

Ací la teniu, morta per la pena
de plorar pel meu amor.

PARE ANTÓN
I qui li deu haver dit!

GATO
Ningú, pare Antón!
Ningú m'ha dit que ha mort;
m'ha portat el cor.
És morta;
(Tocant-se el cor)
no m'ha enganyat!

PARE ANTÓN
Ves-te'n, Juaniyo!

GATO
No. Jo no me'n vaig així;
no, deixant-la a ella ací.
Amb mi ha de vindre
on ningú ho pugua impedir!

*(El Gato, boig de passió, entra en la cambra.
Els altres personatges queden aclaparats
pel terror.)*

UN PASTORCILLO

(Interno)

A una gitaniya quiero
y esa gitaniya e mía,
ér q'e quitármela quiera...

*(Frasquita cierra la ventana
para no escuchar el último verso de la copla.
Aparece el Gato llevando en brazos a Soleá
y en la boca la faca)*

GATO

¡Tiene pena de la vía!

(Desaparece por la puerta del foro)

UN PASTORET

(Intern)

Una gitaneta vull
i aquesta gitaneta és meua;
qui vulga llevar-me-la...

*(Frasquita tanca la finestra per no escoltar
l'últim vers de la cobla. Apareix el Gato
portant en braços Soleá, i a la boca,
la navalla.)*

GATO

...pagarà com a pena la vida!

(Desapareix per la porta del fòrum)

CUADRO SEGUNDO

*La guarida del Gato Montés
Esta es una cueva natural, en el fondo hay
un gran boquete entre pedruscos que es
la entrada a la cueva, hay que bajar
por un practicable en zig.zag. Es de noche
y fuera de la cueva se ve la sierra iluminada
por la luna.*

*En primer término, descansa el cadáver
de Soleá, junto a ella, echado a sus pies,
como un perro, aparece el Gato.*

Gato.

GATO

¡Soleá!
¡Ná! Ya no me quéa naíta
en er mundo, ná...
¿P'a q'e quiero ya la vía?
¡Si yo no ma q'e vivía,
p'a quererte y p'a sufrí!
¿Qué mar sino fue er tuyo y er mío?
¡Ay q'amarga ha sío la vía
p'a ti y p'a mí!

QUADRE SEGON

*El cau del Gato Montés.
Aquest és una cova natural; al fons hi ha una
gran bretxa entre grans pedres que és
l'entrada a la cova; cal baixar-hi per
un practicable en zig-zag. És de nit i fora
de la cova es veu la serra il·luminada
per la lluna.*

*En primer terme, descansa el cadàver
de Soleá; al seu costat, gitat als seus peus,
com un gos, apareix el Gato.*

Gato.

GATO

Soleá!
Res! Ja no em queda res
en el món, res...
Per a què vull ja la vida?
Si jo només vivia,
per a estimar-te i per a patir!
Quin destí tan dolent va ser el teu i el meu!
Ai, que amarga ha sigut la vida
per a tu i per a mi!

(Coge una mano a Soleá)
¡Qué helaía está!
¡Ay, si er caló de mi cuerpo
te lo pudiera yo dá!
¡Ay, que agusto moriría,
si con la sangre de mi vena
te pudiera dá la vía!
¡Arma de mi arma! ¡Gitana mía!
(Descubre la cara levantándole el velo)
¡Ande están de tu cara lo colore
q'e paresían tarmente un manojito de flore!
¡Y aqueyo ojo cansaíto de yorá,
q'han echao ma lagrimita
q'arenita tiene er má!...
¡Mi vía!... ¡Soleá!

(Pezuño, Gato, Hormigón, Guardias Jurados)

CORO

(Interno)
¡Vamo, muchacho!
(El Gato se levanta sorprendido)
¡Vamo p'arriba,
q'e no s'ha d'escapá!
¡Duro con ér! ¡Vamo p'ayá!

*(Entra Pezuño en la cueva corriendo.
Trae una carabina)*

(Agafa una mà de Soleá)
Què gelada està!
Ai, si el calor del meu cos
te'l poguera jo donar!
Ai, com moriría amb molt de gust
si amb la sang de les meues venes
et poguera donar la vida!
Ànima de la meua ànima! Gitana meua!
(Li descobreix la cara alçant-li el vel)
On són els colors de la teua cara,
que semblaven un manollet de flors!
I aquells ulls cansats de plorar,
que han vessat més llagrimetes
que arena té el mar!...
Vida meua!... Soleá!

(Pezuño, Gato, Hormigón, guàrdies jurats)

COR

(Intern)
Anem, xics!
(El Gato s'alça sorprés)
Anem cap amunt,
que no s'ha d'escapar!
Anem per ell! Anem-hi!

*(Entra Pezuño en la cova corrent.
Porta una carrabina.)*

PEZUÑO

¡Juaniyo!

GATO

¿Quién vá?

PEZUÑO

La gente q'e yega de la cortijá

GATO

¡Déjala!

PEZUÑO

¡No esta en tu juicio!

¿Y tu vía?

GATO

¡Mi vía!

Mi vía no e ná...

¡Mi vía era eso!

¡Qué m'importa lo dema!

¿Y lo nuestro?

PEZUÑO

Cumplirán su obligasión.

¿Le haremos cara a la gente?

GATO

¡¡No!! Q'e yo ya no soy valiente...

me farta ya er corasón.

Ascucha Pezuño,

ya sabe lo q'e t'he dicho.

PEZUÑO

Juaniyo!

GATO

Qui és?

PEZUÑO

La gent, que arriba del *cortijo*.

GATO

Deixa'ls!

PEZUÑO

No estàs bé del cap!

I la teua vida?

GATO

La meua vida!

La meua vida no és res...

La meua vida era això!

Què m'importa la resta!

I els nostres?

PEZUÑO

Compliran amb la seua obligació.

Plantem cara a la gent?

GATO

No! Que jo ja no sóc valent;

em falta ja el cor.

Escolta, Pezuño,

ja saps el que t'he dit.

PEZUÑO

Escuía, pero ascucha.

GATO

¡No! ¡No ascucho ná,
y ay de ti, como no lo haga!

PEZUÑO

Si tú lo manda, s'hará.

HORMIGÓN

(Dentro)

¡Adelante valiente!

CORO

(Dentro)

¡Alante! ¡Alante!

(A Pezuño, empujándole para que se oculte)

¡Vete a tu pueto!

(A los que llegan)

GATO

¡Pasá!

(Entran en escena Hormigón y la gente del cortijo. Traen armas de fuego)

HORMIGÓN y CORO

Gato Monte, ya no t'escapa!

PEZUÑO

No et preocupes; però escolta.

GATO

No! No escolte res;
i ai de tu, si no ho fas!

PEZUÑO

Si tu ho manes, ho faré.

HORMIGÓN

(Dins)

Avant, valents!

COR

(Dins)

Avant! Avant!

(A Pezuño, espentant-lo perquè s'oculte)

Ves-te'n al teu lloc!

(Als qui arriben)

GATO

Passeu!

(Entren en escena Hormigón i la gent del cortijo. Porten armes de foc.)

HORMIGÓN i COR

Gato Montés, ja no t'escapes!

GATO

¡Aquí estoy p'a entregarme,
no m'he de defendé!
¿Qué castigo vái a darme
por queré a una mujé?
¡Vamo a vé!
Si hay arguno q'e no tenga
de mi pena compasión
ahí va mi propio cuchiyó.

*(Se quita el cuchillo de la faja y lo arroja
a los pies de ellos)*

¡Qué me parta er corasón!

(Nadie se mueve y quedan enternecidos)

Lo vei como no hay denguno
q'e no s'apiade de mí,
¡Dejadme a mi gitaniya,
dejarla conmigo aquí!
¡Dejármela!

GUARDIAS JURADOS

(Dentro)
¡¡Arto!!

GATO

Ací estic per a entregar-me;
no m'he de defensar!
Quin castic em donareu
per estimar una dona?
Vegem!
Si hi ha algú que no tinga
compassió de la meua pena,
ací teniu el meu propi ganivet.

*(Es lleva el ganivet de la faixa i el llança
als peus d'ells)*

Què em partisca el cor!

(Ningú no es mou, i queden entendrits)

Ho veieu, com no hi ha ningú
que no s'apiade de mi.
Deixeu-me la meua gitaneta,
deixeu-la ací amb mi!
Deixau-me-la!

GUÀRDIES JURATS

(Dins)
Alto!

GATO

¿Quién vá?

¿Quién vá?

(Se dirige rápido a la entrada de la cueva, sube al practicable y baja rápidamente aterrorizado, hecho una fiera se coloca cerca de Soleá y en pie, dice lo que sigue a Pezuño, presentando el pecho)

¡¡No, eso si q'e no!

¡¡Pezuño, aquí, ar corasón!!

(Pezuño dispara. Cae el Gato mortalmente herido y arrastrándose, se acerca a Soleá, le coge las manos, tira de ellas y cae ella sobre él quedando fuertemente abrazados)

FIN

GATO

Qui és?

Qui és?

(Es dirigeix ràpidament a l'entrada de la cova, puja al practicable i baixa ràpidament aterrit; fet una fera, es col·loca prop de Soleá i, dret, diu el que segueix a Pezuño, presentant el pit)

No, això si que no!

Pezuño, ací, al cor!

(Pezuño dispara. Cau el Gato mortalment ferit i, arrossegant-se, s'acosta a Soleá, li agafa les mans, les estira, i ella cau damunt d'ell, de manera que quedent fortament abraçats.)

FI